

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 76

A. TITEL

*Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden;
Parijs, 27 Juli 1950*

B. TEKST

De Franse tekst van het Verdrag is afgedrukt in *Stb.* 1952 No. 215.

C. VERTALING

VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN RIJNVARENDEN

De Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Zwitserse Bondsstaat,

Besloten hebbende een Verdrag te sluiten betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden en hiertoe hun gevolmachtigden benoemd hebbende, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden,

Hebben de volgende bepalingen aangenomen:

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

1. Dit Verdrag is van toepassing op loonarbeiders en krachtens de van toepassing zijnde nationale wetgeving met loonarbeiders gelijkgestelden, onderdanen van de Verdragsluitende Staten of van de andere Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of statenlozen, die deel uitmaken van de bemanningen der schepen, welke voor handelsdoeleinden gebruikt worden in de Rijn-

vaart en voorzien zijn van het certificaat, bedoeld in artikel 22 van de herziene Rijnvaartakte, ondertekend te Mannheim op 17 October 1868, met inachtneming van de wijzigingen, welke sindsdien daarin zijn aangebracht en van de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften. Deze personen worden hierna aangeduid als Rijnvarenden.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de leden der bemanningen
 - a. van zeeschepen, als zodanig aangemerkt door de wetgeving van het land, welks vlag zij voeren;
 - b. van de schepen, welke uitsluitend of bijna uitsluitend gebruikt worden in de rivier- of zeehavens.

Artikel 2

Dit Verdrag is van toepassing op alle bestaande of toekomstige wetten en regelingen betreffende

- a. ziekte, moederschap en overlijden (uitkering bij overlijden);
- b. invaliditeit (renten);
- c. ouderdom en overlijden (renten);
- d. bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- e. werkloosheid;
- f. kinderbijslagen.

Artikel 3

Voor de toepassing van de wetgeving en de regelingen, bedoeld in artikel 2, worden de Rijnvarenden (en de leden van hun gezin in de zin van de van toepassing zijnde nationale wetgevingen) gelijkgesteld met de eigen onderdanen, met inachtneming van de bepalingen der artikelen 4 en 13.

Artikel 4

1. Iedere Rijnvarende zal voor het geheel van de risico's, bedoeld in artikel 2, slechts aan de wetgeving van één der Verdragssluitende Staten onderworpen zijn.

2. De van toepassing zijnde nationale wetgeving, als bedoeld in het vorige lid, is die van de Staat, waar zich de zetel van de onderneming bevindt.

Wanneer de onderneming in één of meer der andere Verdragssluitende Staten dan die waar haar zetel is gevestigd, een filiaal of een blijvende vertegenwoordiging heeft, kan dat filiaal of die blijvende vertegenwoordiging, met het oog op de vaststelling van de toepasselijke nationale wetgeving, krachtens een overeenkomst tussen de administratieve autoriteiten van deze Staten, beschouwd worden als een zelfstandige onderneming.

3. Wanneer de eigenaar zelf zijn schip exploiteert en indien zijn onderneming niet in een der Verdragssluitende Staten haar zetel heeft,

is op de leden der bemanning van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Staat, waar die eigenaar zijn wettelijk domicilie heeft. Wanneer de eigenaar zijn wettelijk domicilie niet in een der Verdragsluitende Staten heeft, is van toepassing de wetgeving van de Verdragsluitende Staat, welks onderdaan hij is.

Artikel 5

De Rijnvarenden, die niet langer aan de verplichte verzekering onderworpen zijn, kunnen eventueel verzoeken in de vrijwillige verzekering in het land waar zij verblijven te worden opgenomen, onder dezelfde voorwaarden en met inachtneming van dezelfde termijnen, welke gelden voor de verzekerden, die niet langer onder de in dit land van toepassing zijnde verplichte verzekering vallen. Hiertoe worden de in de andere Verdragsluitende Staten vervulde verzekeringstijdvakken medegerekend als verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van het land waar betrokkenen verblijven.

TITEL II

Bijzondere bepalingen voor verschillende risico's

HOOFDSTUK I

Ziekte, moederschap en overlijden (Uitkering bij overlijden)

Artikel 6

1. Voor de Rijnvarenden, die achtereenvolgens of om beurten in twee of meer der Verdragsluitende Staten verzekerd zijn geweest, worden de tijdvakken, onder alle stelsels vervuld, en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, samengeteld mits zij niet samenvallen, zowel met het oog op het verkrijgen van recht op uitkering als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dat recht. De verzekerings-tijdvakken, in een Verdragsluitende Staat, anders dan als Rijnvarende vervuld, worden voor de toepassing van dit artikel evenwel slechts samengeteld, indien de verzekerde in de betreffende periode of in de wachttijd, geregeld bij de wetgeving van het land, dat de uitkering verstrekt, in dat land als Rijnvarende heeft gewerkt.

2. De uitkeringen, verschuldigd in geval van ziekte, komen ten laste van het verzekeringsorgaan, dat ten aanzien van de verzekerde bevoegd was op de dag, waarop de aandoening voor het eerst geneeskundig is vastgesteld.

3. De uitkeringen, verschuldigd ter zake van moederschap, komen ten laste van het verzekeringsorgaan, dat op de dag van de vermoedelijke bevruchting bevoegd was. Indien deze dag niet kan worden vastgesteld, zal hij geacht worden te zijn de 270ste dag voorafgaande aan de geboorte.

4. De overlijdensuitkering komt ten laste van het verzekeringsorgaan, dat ten aanzien van de Rijnvarende op het ogenblik van zijn overlijden van toepassing was.

Artikel 7

1. De uitkeringen in natura, waarop de Rijnvarenden, die ziek worden in een andere Verdragsluitende Staat dan waar het orgaan, waarbij zij verzekerd zijn, zich bevindt, recht hebben, worden verstrekt door het orgaan van de ziekteverzekering van de plaats waar zij verblijven.

2. De Rijnvarende, die ziek wordt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat dan waar hij zijn woonplaats heeft en zich tijdens zijn ziekte naar dat laatste land begeeft, heeft slechts recht op de uitkeringen in natura, welke worden verstrekt door het orgaan van de ziekteverzekering van het land van zijn woonplaats, indien het te zijnen aanzien bevoegde verzekeringsorgaan tevoren zijn verplaatsing heeft goedgekeurd.

3. De uitkeringen in natura, waarop de leden van het gezin, die verblijf houden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat dan waar zij verzekerd zijn, recht hebben, worden verstrekt door de organen voor de ziekteverzekering van de Staat, waar zij hun woonplaats hebben.

4. In de gevallen, bedoeld in de vorige leden, zijn van toepassing de wettelijke en reglementaire bepalingen, welke gelden voor het orgaan, dat de uitkeringen verstrekt.

5. Het orgaan, waarbij de betrokkenen zijn verzekerd, is gehouden het werkelijke bedrag van de uitkeringen in natura terug te betalen aan het orgaan, dat deze uitkeringen heeft verstrekt. De administratieve autoriteiten der Verdragsluitende Staten zullen bij een administratief accoord, tussen al deze Staten gesloten, andere wijzen van terugbetaling kunnen overeenkomen of kunnen afzien van iedere terugbetaling.

HOOFDSTUK II

Invaliditeit (renten)

Artikel 8

1. Voor de verzekerden, die achtereenvolgens of om beurten in twee of meer der Verdragsluitende Staten zijn verzekerd geweest, worden de verzekeringstijdvakken, welke onder elk der stelsels zijn vervuld, en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, onder voorwaarde, dat zij niet met elkaar samenvallen, tezamen in aanmerking genomen zowel met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dat recht. De verzekeringstijdvakken, vervuld in een der Verdragsluitende Staten

anders dan als Rijnvarende, worden voor de toepassing van dit artikel evenwel slechts samengeteld wanneer de verzekerde in dat land tenminste een jaar als Rijnvarende heeft gewerkt.

2. Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de verzekeringstijdvakken zijn vervuld onder een bijzondere verzekeringsregeling, worden — met het oog op het recht op deze voordelen — slechts de verzekeringstijdvakken, vervuld onder de overeenkomstige bijzondere regelingen van de andere Staten, medegerekend. Indien een van deze andere Staten geen overeenkomstige bijzondere regeling bezit, worden in aanmerking genomen de verzekeringstijdvakken, vervuld onder het algemene stelsel van dat land in een beroep, dat aan die bijzondere regeling zou zijn onderworpen geweest indien deze had bestaan. Deze bepalingen vinden toepassing onder voorbehoud van de bepalingen van het vorige lid.

3. Indien het bedrag van de invaliditeitsrente afhankelijk is van de duur der verzekering dienen alle verzekeringstijdvakken, bedoeld in de vorige leden, voor de berekening van bedoeld bedrag in aanmerking te worden genomen volgens de wetgeving, toegepast door het orgaan, dat de rente toekent.

4. Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten voor de berekening van de invaliditeitsrente een gemiddeld loon, een gemiddelde premie of een gemiddelde verhoging als grondslag neemt, zullen deze gemiddelden, voor de berekening van de invaliditeitsrente, welke voor rekening van het verzekeringsorgaan van die Staat komt, worden vastgesteld met inachtneming uitsluitend van de verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van die Staat.

Artikel 9

1. De invaliditeitsrente wordt toegekend overeenkomstig de wetgeving, welke op de belanghebbende van toepassing was op het ogenblik, waarop het ongeval plaats vond of waarop de ziekte, welke tot de invaliditeit leidde, het eerst medisch werd vastgesteld. De toekenning geschiedt door het ingevolge bedoelde wetgeving bevoegde orgaan.

2. Indien de invalide bij het begin van het kalenderkwartaal, waarin de ziekte is ontstaan, evenwel niet sedert tenminste een jaar aan de wetgeving, bedoeld in het vorige lid, was onderworpen, en indien hij, rekening houdend met de bepalingen van artikel 8, de voorwaarden vervult, vereist voor het recht op een invaliditeitsrente ingevolge de wetgeving van een der andere Verdragsluitende Staten, aan welks verzekeringsstelsel hij tevoren was onderworpen, ontvangt hij van het bevoegde orgaan van die andere Staat de invaliditeitsrente overeenkomstig de wetgeving van die Staat. Indien door toepassing van deze bepalingen de verzekerde recht heeft op een rente krachtens

de wetgevingen van twee of meer andere der Verdragsluitende Staten dan welke wetgeving in het vorige lid is bedoeld, is alleen die wetgeving van toepassing, waaraan hij laatstelijk was onderworpen.

3. De bepalingen van het tweede lid vinden geen toepassing wanneer de invaliditeit het gevolg is van een ongeval.

4. De invaliditeitsrente komt geheel ten laste van het orgaan, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel.

5. Van de bepalingen van de leden 1, 2, 3 en 4 van dit artikel kan worden afgeweken bij accoorden tussen twee of meer der Verdragsluitende Staten. Krachtens deze accoorden zullen de invaliditeitsrenten of gedeelten daarvan, welke ten laste van de organen van elk dezer Staten komen, worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 van dit Verdrag.

Artikel 10

1. De invaliditeitsrente wordt zo nodig omgezet in een ouderdomsrente onder de voorwaarden, geregeld ingevolge de wetgeving, krachtens welke de invaliditeitsrente is toegekend. De bepalingen van het hiernavolgende hoofdstuk III zullen zo nodig van toepassing zijn.

2. In alle gevallen wordt de Duitse invaliditeitsrente, te rekenen van de 65-jarige leeftijd, voor de toepassing van dit Verdrag als een ouderdomsrente beschouwd.

HOOFDSTUK III

Ouderdom, overlijden (renten)

Artikel 11

1. Voor de verzekerden, die achtereenvolgens of om beurten in twee of meer der Verdragsluitende Staten verzekerd zijn geweest, worden de verzekeringstijdvakken, welke onder elk der stelsels zijn vervuld, en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, onder voorwaarde, dat zij niet met elkaar samenvallen, tezamen in aanmerking genomen zowel met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering als met het oog op het behoud of het terugverkrijgen van dat recht. De verzekeringstijdvakken, vervuld in een der Verdragsluitende Staten anders dan als Rijnvarende, worden voor de toepassing van dit artikel evenwel slechts samengeteld wanneer de verzekerde in die Staat tenminste een jaar als Rijnvarende heeft gewerkt.

2. Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten bepaalde voordelen afhankelijk stelt van de voorwaarde, dat de verzekeringstijdvakken zijn vervuld onder een bijzondere verzekeringsregeling, worden — met het oog op het recht op deze voordelen — slechts de verzekeringstijdvakken, vervuld onder de overeenkomstige bijzondere regelingen van de andere Staten, medegerekend. Indien een van deze andere Staten geen overeenkomstige bijzondere regeling

bezit, worden in aanmerking genomen de verzekeringstijdvakken, vervuld onder het algemene stelsel van die Staat in een beroep, dat aan die bijzondere regeling zou zijn onderworpen geweest indien deze had bestaan. Deze bepalingen vinden toepassing onder voorbehoud van de bepalingen van het vorige lid.

3. (i) De uitkeringen, waarop een verzekerde ingevolge de ouderdomsverzekering of de verzekering bij overlijden (renten) van een der Verdragsluitende Staten aanspraak kan maken, worden, in beginsel, bepaald aan de hand van het bedrag der uitkeringen, waarop deze verzekerde recht zou hebben indien het totaal der verzekeringstijdvakken, bedoeld in lid 1, zou zijn vervuld onder de wetgeving van elk der Verdragsluitende Staten, waaraan genoemde verzekerde onderworpen is geweest.

(ii) Het belanghebbende orgaan van elk der Verdragsluitende Staten bepaalt, overeenkomstig de eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringstijdvakken, of de verzekerde voldoet aan de voorwaarden, vereist voor het recht op de uitkering ingevolge die wetgeving.

(iii) Genoemd orgaan berekent het bedrag van de uitkering, waarop de verzekerde recht zou hebben gehad indien alle verzekeringsstijdvakken tezamen uitsluitend onder de eigen wetgeving zouden zijn vervuld en stelt vervolgens het bedrag der verschuldigde uitkeringen vast in verhouding tot de duur van de tijdvakken, welke onder de eigen wetgeving zijn vervuld.

4. Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten voor de berekening van de uitkeringen een gemiddeld loon, een gemiddelde premie of een gemiddelde verhoging als grondslag neemt, zullen deze gemiddelden, voor de berekening van de uitkering, welke ten laste van het orgaan van die Staat komt, worden vastgesteld met inachtneming uitsluitend van de verzekeringstijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van die Staat.

5. (i) Indien de verzekerde ten opzichte van de wetgeving van twee of meer der Verdragsluitende Staten aan de voorwaarden voor het recht op uitkering voldoet en indien het bedrag van de uitkering, waarop hij krachtens de wetgeving van een dezer Staten aanspraak kan maken, hoger is dan het totaal der uitkeringen, welke bij toepassing van de vorige leden van dit artikel zouden worden verkregen, heeft hij tegenover het orgaan van deze laatste Staat aanspraak op een aanvullende uitkering gelijk aan vorenbedoeld verschil.

(ii) Indien de verzekerde in meer dan een land recht heeft op aanvullende uitkeringen, ontvangt hij slechts de hoogste aanvulling. De kosten van deze aanvulling worden verdeeld tussen de organen van genoemde Staten naar evenredigheid van de aanvulling, welke elk van hen zou hebben moeten verlenen.

6. (i) Op het tijdstip, waarop zijn recht op rente ontstaat, kan de verzekerde afstand doen van de voordelen, welke de bepalingen van de voorafgaande leden hem bieden. De uitkeringen, waarop hij aanspraak kan maken krachtens de wetgeving van elke der Verdragssluitende Staten afzonderlijk, worden dan toegekend door elk der organen, onafhankelijk van de verzekeringstijdvakken, welke in de andere Staten zijn vervuld.

(ii) De belanghebbende heeft de bevoegdheid opnieuw deze keuze te doen wanneer hij daarbij belang heeft, hetzij tengevolge van een wijziging in een der nationale wetgevingen, hetzij in verband met zijn verhuizing van een der Verdragssluitende Staten naar een andere, hetzij in het geval, bedoeld in het zevende lid van dit artikel, op het tijdstip, waarop hij een nieuw recht op rente verkrijgt krachtens een der op hem van toepassing zijnde wetgevingen.

7. Indien de belanghebbende met inachtneming van het totaal der tijdvakken, bedoeld in het eerste lid, niet op hetzelfde tijdstip voldoet aan de voorwaarden, gesteld door de op hem van toepassing zijnde wetgevingen, wordt zijn recht op rente vastgesteld ten opzichte van elke wetgeving, naarmate hij aan die voorwaarden voldoet.

Artikel 12

Indien de verzekeringstijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in een der Verdragssluitende Staten, tezamen geen zestwintig weken (of zes maanden of twee kwartalen) bedragen, leiden zij niet tot het toekennen van uitkeringen van de zijde van het orgaan van dat land. Die tijdvakken worden echter wel in aanmerking genomen volgens de bepalingen van de leden 1 en 2 van artikel 11, doch blijven buiten aanmerking voor de berekening van het bedrag der uitkering, bedoeld in lid 3 van genoemd artikel.

Artikel 13

1. Ten aanzien van Zwitserland wordt van de bepalingen van artikel 11 afgeweken onder de voorwaarden en met inachtneming van de grenzen, gesteld in de volgende leden.

2. Bij de vaststelling van de rechten op rente en de berekening van de renten zullen de Zwitserse organen geen rekening houden met de verzekeringstijdvakken, vervuld in de andere Verdragssluitende Staten.

3. De verzekeringstijdvakken, in Zwitserland vervuld, zullen door de organen van de andere Verdragssluitende Staten niet in aanmerking worden genomen voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen ingevolge de ouderdomsverzekering.

4. Rijnvarenden, die niet zijn Zwitsers onderdaan en op wie de Zwitserse wetgeving krachtens de bepalingen van artikel 4 van toepassing is, genieten, in welk land zij ook hun woonplaats hebben, onder dezelfde voorwaarden als de Zwitserse onderdanen de voor-

delen van de Federale wet betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdig overlijden van 20 December 1946 en van de reglementen en verordeningen ter uitvoering van die wet met uitzondering van de bepalingen betreffende de vrijwillige verzekering, zulks met de navolgende beperkingen en modaliteiten:

a. artikel 40 van vorengenoemde Federale wet, betrekking hebbend op de korting der renten, vindt te hunnen aanzien geen toepassing;

b. zij hebben op de gewone ouderdomsrenten ingevolge vorengenoemde Federale wet recht indien zij op het tijdstip, waarop het feit, dat aanleiding tot uitkering geeft, plaats vindt, gedurende tenminste vijf volle jaren in totaal premiën hebben betaald voor de Zwitserse verzekering of in totaal tien jaren in Zwitserland hebben gewoond en gedurende die tijd tenminste in totaal een vol jaar premie hebben betaald;

c. in geval van overlijden van een verzekerde, die heeft voldaan aan de voorwaarden, hierboven onder *b* gesteld, hebben de nagelaten betrekkingen recht op de gewone renten ingevolge vorengenoemde Federale wet;

d. de verzekerden of hun nagelaten betrekkingen, die op het tijdstip, waarop het feit, dat aanleiding tot uitkering geeft, plaats vindt, geen recht hebben op enige rente ingevolge de Zwitserse verzekering, hebben recht op terugbetaling van de door de verzekerde en diens werkgever betaalde premiën; wanneer bedoelde premiën aan hen zijn terugbetaald, zullen zij geen enkel recht ten opzichte van de Zwitserse verzekering kunnen doen gelden.

HOOFDSTUK IV

Bedrijfsongevallen en beroepsziekten

Artikel 14

1. Ieder, die in een andere der Verdragssluitende Staten dan waar hij in de verzekering is opgenomen, wordt getroffen door een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, kan zich voor alle noodzakelijke geneeskundige verzorging wenden tot het orgaan voor de ongevallenverzekering of tot het orgaan van de ziekteverzekering van het land, waar hij zich bevindt. In dit geval zijn de bepalingen van artikel 7, leden 1, 2, 4 en 5, mede van toepassing.

2. In België zullen de uitkeringen in natura worden verstrekt door tussenkomst van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, in het bijzonder door de gewestelijke Diensten voor de verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

Artikel 15

Voor de vaststelling van de totale graad van arbeidsongeschiktheid bij opeenvolgende bedrijfsongevallen worden de vroegere ongevallen,

waarvoor uitkering moet worden verleend of zou moeten zijn verleend ingevolge de wetgeving van een andere der Verdragsluitende Staten, op dezelfde wijze in aanmerking genomen als de ongevallen, vallende onder de wetgeving, waaraan de getroffene door het nieuwe ongeval is onderworpen.

HOOFDSTUK V

Bepalingen van verschillende aard

Artikel 16

1. De uitkeringen in geld kunnen geen enkele korting of schorsing ondergaan ten gevolge van het feit, dat degene, die deze uitkeringen geniet, zijn verblijfplaats heeft op het grondgebied van een andere der Verdragsluitende Staten.

2. Op verzoek van een belanghebbende, die zijn verblijfplaats heeft in een der Verdragsluitende Staten, kan het orgaan van de Staat, waar hij zijn verblijfplaats heeft, zich belasten met het verstrekken van de uitkeringen in geld, verschuldigd door een verzekeringsorgaan van een andere der Verdragsluitende Staten, zulks onder de voorwaarden, vastgesteld bij een overeenkomst tussen de organen.

Artikel 17

1. De bepalingen van de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten, welke de mogelijkheid scheppen van korting of schorsing der uitkering in geval van samenloop met andere sociale zekerheidsuitkeringen of in geval van het verrichten van werk, kunnen ten aanzien van degene, die uitkering geniet, worden toegepast zelfs wanneer het uitkeringen betreft, waarop recht is verkregen onder het stelsel van een andere der Verdragsluitende Staten of bij werkzaamheden, verricht in een andere der Verdragsluitende Staten.

2. De bepalingen betreffende de mogelijkheid van korting en schorsing in geval van samenloop van uitkeringen, welke kunnen worden toegekend terzake van een zelfde risico, zijn echter niet van toepassing ten aanzien van de renten, verkregen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 11 en 13.

Artikel 18

Indien de gerechtigde tot een rente zijn verblijfplaats heeft in een andere der Verdragsluitende Staten dan waar het orgaan, dat de rente dient te verstrekken, zich bevindt, zullen de uitkeringen in natura hem worden verstrekt door het orgaan van zijn verblijfplaats onder de voorwaarde, dat de wetgevingen van deze twee Staten die uitkeringen aan hun eigen rentetrekkers verlenen. Indien de rente slechts van een Staat wordt ontvangen, komen bedoelde uitkeringen in natura ten laste van dat land. Indien de rente van meer dan een Staat wordt ontvangen komen deze uitkeringen ten laste van de Staat, waar de verzekerde de langste periode van renteverzekering heeft vervuld.

Artikel 19

1. Voor de verzekerden, die voor de leeftijd van 35 jaar in een der Verdragsluitende Staten verplicht verzekerd zijn geweest, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar en het bedrag van f 3000,—, bedoeld in artikel 4 van genoemde wet, door het bedrag van f 4500,—.

2. In het geval, bedoeld in het vorige lid, is artikel 372 der Nederlandse Invaliditeitswet niet van toepassing ten aanzien van de verzekerde, die nimmer verplicht verzekerd is geweest ingevolge genoemde wet en die de leeftijd van 35 jaar heeft overschreden; voor de toepassing van artikel 75 van genoemde wet wordt de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen op de 35-jarige leeftijd.

Artikel 20

In het geval, waarin de uitkering is samengesteld uit elementen, welke zijn verschuldigd door de organen van twee of meer der Verdragsluitende Staten, kan de aanvrager volstaan met zijn aanvraag in te dienen bij een der organen, waarbij hij is verzekerd. Indien de aanvrager zijn verblijfplaats heeft in een ander der Verdragsluitende Staten dan het land, waar hij verplicht verzekerd is, kan hij zijn aanvraag indienen bij het orgaan dat voor zijn verblijfplaats bevoegd is. Het orgaan, bedoeld in elk der beide hierboven genoemde gevallen, wendt zich daarna tot de andere belanghebbende organen, welke in de aanvraag zijn genoemd.

TITEL III

Administratieve bepalingen

Artikel 21

1. De autoriteiten en de organen der sociale zekerheid van de Verdragsluitende Staten zullen elkander wederkerig bijstand verlenen in dezelfde mate alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betreft.

2. De administratieve bijstand van de autoriteiten en van de organen der sociale zekerheid geschiedt, in beginsel, kosteloos. Bedoelde autoriteiten en organen kunnen echter overeenkomen bepaalde kosten terug te betalen.

Artikel 22

1. De vrijstelling van rechten, van zegelkosten, van griffie- of van registratiekosten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten met betrekking tot de bescheiden, welke dienen te worden overgelegd aan de autoriteiten of aan de organen der sociale zekerheid, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden, welke dienen te worden overgelegd aan de autoriteiten of de organen der sociale zekerheid van elke andere der Verdragsluitende Staten.

2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard ook, over te leggen ter uitvoering van dit Verdrag, zijn vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel 23

Beroepschriften, welke binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan, in een der Verdragsluitende Staten, bevoegd om kennis te nemen van beroepschriften op het gebied van sociale zekerheid, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstige autoriteit of een overeenkomstig orgaan in een der andere Verdragsluitende Staten. In dit geval zal deze laatste autoriteit of dit laatste orgaan de beroepschriften onverwijld aan de bevoegde autoriteit of aan het bevoegde orgaan moeten doen toekomen. Indien de autoriteit of het orgaan, waarbij het beroepschrift is ingediend, niet weet wie de bevoegde autoriteit of welk het bevoegde orgaan is, kan de doorzending geschieden door tussenkomst van de administratieve autoriteiten der Verdragsluitende Staten.

Artikel 24

1. Er zal worden ingesteld een „Administratief centrum voor de sociale zekerheid van de Rijnvarenden”, belast met:

- a. het bijstaan van de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, met name aan de Rijnvarenden en hun gezinsleden, die moeilijkheden zouden kunnen ondervinden bij het verkrijgen van de voordelen ingevolge de bepalingen van dit Verdrag;
- b. het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen, om individuele gevallen tot een praktische oplossing te brengen.

2. (i) Het Administratief Centrum zal, voor elk der Verdragsluitende Staten, worden samengesteld uit twee regeringsvertegenwoordigers, een vertegenwoordiger van de belanghebbende werkgevers en een vertegenwoordiger van de Rijnvarenden. Het zal zijn eigen reglement vaststellen. Het voorzitterschap van het Administratief Centrum zal door een regeringslid worden bekleed.

(ii) De niet-regeringsvertegenwoordigers zullen door de regeringen worden aangewezen in overeenstemming met de meest representatieve vertegenwoordigers der vakorganisaties respectievelijk van werkgevers en van werknemers, op wie dit Verdrag van toepassing is.

3. De zetel van het Administratief Centrum zal zijn gevestigd bij de zetel van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

4. Het secretariaat van het Administratief Centrum zal worden gevoerd door het algemene secretariaat van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. De secretaris, belast met het secretariaat van het Administratief Centrum, zal worden aangewezen in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

Artikel 25

Elk der Verdragsluitende Staten zal op zijn eigen grondgebied een verbindingsbureau kunnen vestigen, van welks diensten het Administratief Centrum gebruik zal maken bij het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen van dat land en dat tot taak zal hebben de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, bij te staan.

Artikel 26

De officiële stukken, uitgaande van het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van Rijnvarenden, zullen dezelfde bescherming en dezelfde voorrechten genieten als de andere officiële stukken, welke op het terrein der sociale zekerheid uitgaan van de autoriteiten der Verdragsluitende Staten.

Artikel 27

Zo nodig zullen de maatregelen, noodzakelijk voor de toepassing van dit Verdrag, bij administratieve regelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten worden getroffen.

TITEL IV

Uitlegging van het Verdrag

Artikel 28

1. Elk geschil, dat ontstaat tussen twee of meer der Verdragsluitende Staten, betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zal door rechtstreekse onderhandelingen tussen de daarbij betrokken regeringen worden opgelost.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden opgelost binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van het begin der onderhandelingen af, zal het aan een permanent scheidsrechterlijk orgaan, waarin een door elk der Verdragsluitende Staten aangewezen lid zitting heeft, worden voorgelegd. Dit scheidsrechterlijk orgaan zal binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, worden ingesteld; het zal zijn eigen procedure vaststellen.

3. De beslissingen van het scheidsrechterlijk orgaan zullen in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag worden genomen. Zij zullen bindend zijn.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 29

1. De renten, welke vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag in een der Verdragsluitende Staten niet zijn toegekend of zijn geschorst

op grond van het verblijf op het grondgebied van een ander der Verdragsluitende Staten, zullen met ingang van de dag van inwerking-treding van dit Verdrag worden toegekend of weder worden uitbetaald, onder voorwaarde, dat:

a. wanneer het een rente betreft terzake van een bedrijfsongeval of een beroepsziekte, het risico is ontstaan terwijl de verzekerde als Rijnvarende werkzaam was;

b. wanneer het andere renten betreft, de verzekerde tenminste vijf jaren, gedurende welke hij als Rijnvarende werkzaam was, verzekerd is geweest.

2. Het voorgaande lid zal slechts toepassing vinden indien de aan-vragen worden ingediend binnen een jaar na de dag van inwerking-treding van dit Verdrag.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met de verzekeringstijdvakken of de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, liggende vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, indien er met deze tijdvakken rekening zou zijn gehouden wanneer genoemd Verdrag in de loop van de vervulling ervan in werking zou zijn ge-treden.

4. Bij aanvullende accoorden zullen de voorwaarden en modali-teiten worden vastgesteld, waaronder de eerder toegekende rechten alsmede de rechten, voortvloeiende uit lid 1 van dit artikel, zullen worden herzien teneinde de toekenning in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit Verdrag. Indien deze rechten bestonden uit toekenning van een afkoopsom, vindt geen herziening plaats.

Artikel 30

1. Geen opzegging van dit Verdrag zal afdoen aan de verplich-tingen van de organen van de sociale zekerheid terzake van risico's, welke zich feitelijk hebben voorgedaan alvorens de opzegging van kracht is geworden.

2. Rechten, welke geldend worden gemaakt en betrekking hebben op de verzekeringstijdvakken, vervuld vóór de dag, waarop de opzeg-ging van kracht is geworden, vervallen niet door die opzegging; de handhaving van die rechten zal voor de toekomst bepaald worden door een later Verdrag of, bij gebreke daarvan, door de wetgeving, welke op het betrokken orgaan van toepassing is.

Artikel 31

De ondertekening van dit Verdrag staat open voor de Staten, welke vertegenwoordigd zijn in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. Het zal aan bekrachtiging worden onderworpen.

Artikel 32

Elke bekrachtigingsoorkonde van dit Verdrag zal worden neergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die

deze zal inschrijven en de ontvangst zal mededelen aan de Staten, genoemd in artikel 31.

Artikel 33

Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin de laatste bekrachtigingsoorkonde van alle Verdragsluitende Rijnoverstaten en België zal zijn neergelegd. Voor elke der overige Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, zal het in werking treden de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin hij zijn bekrachtigingsoorkonde heeft neergelegd.

Artikel 34

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van drie jaar. Het zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd worden, behoudens het recht van elke Verdragsluitende Staat het Verdrag op te zeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving.

2. Indien de opzegging wordt gedaan door een der Verdragsluitende Rijnoverstaten of België, zal het Verdrag ophouden van toepassing te zijn op alle andere partijen van de datum af, waarop de opzegging van kracht wordt.

Artikel 35

1. De Franse tekst van dit Verdrag is de authentieke tekst en zal van de ondertekening van de Verdragsluitende Partijen worden voorzien en worden neergelegd in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Zodra dit Verdrag van kracht is geworden, zal een gewaarmerkt afschrift daarvan, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter registratie worden toegezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal eveneens een gewaarmerkt afschrift zenden aan elk der Rijnoverstaten en België, aan de andere landen vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart en aan deze Commissie.

4. Officiële vertalingen in het Engels, het Duits en het Nederlands zullen worden opgesteld door het Internationaal Arbeidsbureau en worden toegezonden aan de betreffende landen.

Artikel 36

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, zal de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van elke bekrachtiging en elke opzegging, welke te zijner kennis is gebracht, ter registratie mededeling doen.

BIJLAGE

Artikel 1

De algemene regel van het derde en het vierde lid van artikel 11 van dit Verdrag moet zodanig worden verstaan, dat dit aan de verzekeringsorganen van de Bondsrepubliek Duitsland veroorlooft de uitkeringen te hunnen laste op de volgende wijze te berekenen:

a. de uitkeringen of delen van uitkeringen, welke variëren naar gelang de in de verzekering doorgebrachte tijd en welke uitsluitend krachtens de onder de Duitse wetgeving vervulde tijd worden vastgesteld, ondergaan geen vermindering;

b. de uitkeringen of delen van uitkeringen, welke worden vastgesteld onafhankelijk van de in de verzekering doorgebrachte tijd, ondergaan een vermindering, welke in verhouding staat tot de duur van de tijdvakken, welke overeenkomstig de Duitse wetgeving voor de berekening der uitkeringen in aanmerking worden genomen en de totale duur der tijdvakken, welke voor de berekening van de uitkeringen volgens de wetgeving van al de betrokken organen in aanmerking worden genomen.

Artikel 2

Voor de uitleg van de leden 3 en 4 van artikel 8 en de leden 3 en 4 van artikel 11 van het Verdrag, moeten de verzekeringstijdvakken of de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke zijn doorgebracht in een andere Verdragsluitende Staat met betrekking tot de Nederlandse wetgeving als premietijdvakken in aanmerking worden genomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, na nederlegging van hun onderscheidene volmachten, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 27ste Juli 1950 in enkelvoud in de Franse taal.

Voor België:

(w.g.) Baron F. DE KERCHOVE.

Voor Frankrijk:

(w.g.) E. LAMBERT.

Voor Nederland:

(w.g.) O. H. B. SCHOENEWALD.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) SCHEUBLE.

Voor Zwitserland:

(w.g.) SAXER.

D. GOEDKEURING

Het enig artikel van de Wet van 23 April 1952 (*Stb.* 215) luidt: „Het vanwege Ons gesloten Verdrag van Parijs van 27 Juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, waarvan de tekst in afdruk bij deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.”

De Wet is gecontrasigneerd door de Staatssecretaris van Sociale Zaken A. A. VAN RHIJN, de Minister van Buitenlandse Zaken STIKKER en de Minister van Verkeer en Waterstaat H. H. WEMMERS.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. *Hand.* II 1951/52, 2389; *Hand.* II 1951/52, blz. 2102; Bijl. *Hand.* I 1951/52, 2389; *Hand.* I 1951/52, blz. 692.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 32 van het Verdrag zijn bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau te Genève akten van bekrachtiging door de volgende Staten nedergelegd:

Zwitserland	7 April 1952
Bondsrepubliek Duitsland	18 Juni 1952
Frankrijk	1 Juli 1952
Nederland	8 September 1952
België	4 Maart 1953

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 33 zijn de bepalingen van het Verdrag 1 Juni 1953 in werking getreden voor de vijf onder E genoemde Staten, waaronder Nederland (Rijk in Europa).

J. GEGEVENS

Voor de in artikel 1, eerste lid, genoemde, op 17 October 1868 te Mannheim ondertekende herziene Rijnvaart akte, zie *Stb.* 1869, No. 75. De Bondsrepubliek Duitsland past deze Akte sedert 13 Juli 1950 toe. Zie voorts *Stb.* 1898 No. 121, 1899 No. 227, 1923 No. 456 en 1925 No. 269.

De in artikel 13 genoemde Zwitserse wet van 20 December 1946 is o.a. afgedrukt in de „Série législative”, uitgegeven door het Internationaal Arbeidsbureau, 1946, Zwitserland No. 1.

De in artikel 19 genoemde Invaliditeitswet is de wet van 5 Juni 1913 (*Stb.* 205), laatstelijk gewijzigd bij de wet van 3 Juni 1953 (*Stb.* 281).

Overeenkomstig artikel 27 van het Verdrag hebben de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten op 23 Mei 1953 te

Genève een administratief Accoord gesloten, waarvan de bepalingen ingevolge artikel 51 op 1 Juni 1953 zijn in werking getreden en waarvan de Franse tekst en de officiële vertaling in het Nederlands luiden als volgt:

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS
RHÉNANS DU 27 JUILLET 1950**

Conformément aux dispositions de l'article 27 de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans du 27 juillet 1950, les autorités compétentes des pays contractants, représentées par:

M. J. ECKERT, pour le Ministre fédéral du Travail de la République fédérale d'Allemagne,

M. A. DUQUESNE, pour le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale de Belgique,

M. J. DOUBLET, pour le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale de France,

M. A. C. M. van de VEN, pour le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique des Pays-Bas,

M. A. SAXER, pour l'Office fédéral des assurances sociales de la Suisse,

ont arrêté, d'un commun accord, les modalités d'application suivantes des dispositions de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans.

TITRE PREMIER

Dispositions générales

Article 1

Pour l'application de l'Accord et du présent arrangement:

a) le terme „Accord” désigne l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans du 27 juillet 1950;

b) le terme „ressortissants” désigne les personnes définies à l'annexe A du présent arrangement;

c) le terme „législations et réglementations” désigne les lois et les règlements, existants ou futurs de chaque pays contractant qui concernent les branches de la sécurité sociale visées à l'article 2 de l'Accord y compris les régimes spéciaux qui sont coordonnés avec le régime général; l'annexe B du présent arrangement énumère, en ce qui concerne les régimes généraux, les lois et règlements visés par l'Accord qui sont en vigueur au 1er juin 1953; les lois et règlements qui pourraient ultérieurement modifier ou compléter la liste établie à l'annexe B devront être communiqués par l'autorité compétente au Centre administratif, lequel les transmettra aux autres

pays contractants, au Bureau international du Travail et à la Commission centrale du Rhin;

d) le terme „autorité compétente” désigne en Allemagne, le Ministre Fédéral du Travail, en Belgique, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en France, le Ministre du Travail et de la Sécurité sociale, aux Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique et, en Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales;

e) le terme „Centre administratif” désigne le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans, visé à l'article 24 de l'Accord;

f) le terme „institutions” désigne les organismes de sécurité sociale déterminés par la législation y relative de chaque pays contractant;

g) le terme „organismes de liaison” désigne les organismes énumérés à l'annexe C du présent arrangement sous réserve des modifications que chaque autorité compétente pourrait apporter à cette annexe; ces modifications devront être communiquées par l'autorité compétente au Centre administratif lequel les transmettra aux autres pays contractants, au Bureau international du Travail et à la Commission centrale pour la navigation du Rhin;

h) le terme „membres de la famille” désigne les personnes définies comme telles par la législation du pays de leur résidence; toutefois, si la législation d'un pays contractant ne considère comme membres de la famille que des personnes vivant sous le toit de l'assuré, cette condition est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge du batelier rhéнан;

i) le terme „ survivants” désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable;

j) le terme „périodes accomplies” désigne les périodes de cotisation, telles qu'elles sont définies par la législation applicable;

k) le terme „périodes assimilées” désigne les périodes reconnues équivalentes à des périodes de cotisation, telles qu'elles sont définies par la législation applicable;

l) le terme „périodes d'assurance” désigne l'ensemble des périodes accomplies et des périodes assimilées;

m) les termes „prestations”, „pensions” ou „rentes” désignent les prestations, pensions, rentes ou indemnités, y compris tous les suppléments ou majorations auxquels les intéressés pourraient avoir droit;

n) le terme „allocation au décès” désigne la somme versée en capital à l'exclusion des pensions, rentes ou allocations accordées aux survivants;

o) le terme „invalidité” désigne l'état d'invalidité ou l'incapacité d'exercer sa profession, tels qu'ils sont définis par la législation applicable.

Article 2

Tous les documents visés par le présent arrangement et dont les modèles sont établis par le Centre administratif doivent être rédigés en allemand, français et néerlandais.

Article 3

Pour l'application de l'article 5 de l'Accord et dans le cas où il est nécessaire de totaliser des périodes d'assurance en vue de remplir les conditions requises pour être soumis à l'assurance facultative ou volontaire dans le pays de résidence, les périodes accomplies ou assimilées selon la législation d'un autre pays contractant sont considérées comme périodes d'assurance acquises en vertu de la législation du pays de résidence.

TITRE II

Dispositions particulières aux différents risques

CHAPITRE PREMIER

Maladie, maternité, décès (allocation au décès)

Article 4

1. Pour bénéficier des prestations en nature, en application des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de l'Accord, le batelier rhénan utilise des feuilles de soins dont le modèle est établi par le Centre administratif. Des formulaires sont tenus à la disposition des bateliers rhénans.

2. En cas de maladie, le batelier rhénan adresse immédiatement à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par son employeur ou le préposé de celui-ci. Cette attestation, conforme au modèle établi par le Centre administratif, indique notamment que le batelier était au travail à la date à laquelle s'est produite l'éventualité et la date depuis laquelle le batelier travaille pour le compte dudit employeur. Lorsqu'il a produit cette attestation, le batelier rhénan est présumé remplir les conditions d'ouverture du droit aux prestations.

3. Les feuilles de soins et les ordonnances sont adressées à l'institution du lieu de séjour qui procède au paiement des prestations suivant les modalités de sa propre législation.

4. L'institution du lieu de séjour adresse immédiatement à l'institution d'affiliation, par l'intermédiaire des organismes de liaison, l'attestation de l'employeur prévue au paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'une copie de la première feuille de soins ou l'indication du diagnostic de la maladie.

5. L'institution d'affiliation vérifie si les conditions d'ouverture du droit aux prestations sont remplies et fait connaître sa décision à l'institution du lieu de séjour dans un délai de dix jours à compter de la réception des documents visés au paragraphe précédent.

6. Les prestations en nature allouées par l'institution du lieu de séjour en vertu de la présomption prévue au paragraphe 2 du présent article sont servies jusqu'à réception de la décision de l'institution d'affiliation et au plus pendant trente jours. Si l'institution d'affiliation reconnaît que les conditions d'ouverture du droit sont remplies, les prestations continuent à être servies par l'institution du lieu de séjour.

7. En cas d'hospitalisation, les paragraphes précédents sont applicables. De plus, l'institution du lieu de séjour indique immédiatement à l'institution d'affiliation, par l'intermédiaire des organismes de liaison, la date d'entrée dans l'établissement de soins et la durée probable de l'hospitalisation. Lors de la sortie de cet établissement, l'institution du lieu de séjour avise l'institution d'affiliation.

8. Le droit au grand appareillage et à la prothèse dentaire ne peut s'exercer que dans le pays où se trouve l'institution d'affiliation et selon les modalités de la législation qu'applique cette institution.

9. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord, l'institution d'affiliation qui autorise le déplacement du batelier rhénan utilise un document dont le modèle est établi par le Centre administratif.

Article 5

1. Pour bénéficier des prestations en espèces, le batelier rhénan qui tombe malade dans un pays autre que celui où se trouve l'institution d'affiliation adresse, dans les deux jours, un avis d'arrêt du travail soit à l'institution d'affiliation, soit à l'institution du lieu de séjour qui le transmet immédiatement à l'institution d'affiliation. Cet avis porte notamment l'indication, par un médecin, de la durée probable de l'arrêt du travail.

2. Lors de la reprise du travail, le batelier rhénan adresse à l'institution d'affiliation une attestation établie, suivant le cas, par un médecin certifiant que l'incapacité de travail a cessé ou par l'employeur indiquant la date de reprise du travail. Le modèle de cette attestation est établi par le Centre administratif.

3. (i) Le paiement des prestations en espèces est effectué conformément aux arrangements administratifs relatifs aux modalités d'application des conventions bilatérales de sécurité sociale.

(ii) A défaut de dispositions relatives au paiement des prestations en espèces dans un arrangement bilatéral, l'institution d'affiliation sert les prestations par mandat-poste international si ce mode de paiement est possible. Toutefois, le batelier rhénan peut demander que les prestations lui soient servies directement par l'institution du lieu de séjour pour le compte de l'institution d'affiliation si cette

dernière est d'accord. Dans ce cas, l'institution d'affiliation fait connaître à l'institution du lieu de séjour le montant des prestations et la date jusqu'à laquelle celles-ci doivent être payées.

Article 6

1. Les paragraphes 1 à 8 de l'article 4 du présent arrangement sont applicables aux membres de la famille du batelier rhénan qui vivent avec lui à bord du bateau.

2. Pour les membres de la famille visés au paragraphe 3 de l'article 7 de l'Accord, les prestations en nature sont servies selon les modalités ci-après:

a) les membres de la famille se font inscrire auprès de l'institution du pays de leur résidence si la législation de ce pays l'exige et selon les modalités de cette législation;

b) le cas échéant, le malade s'adresse à l'institution du pays de sa résidence à laquelle il fournit une déclaration conforme au modèle établi par le Centre administratif, indiquant notamment le nom et l'adresse de l'employeur du batelier rhénan, l'institution d'affiliation et, si possible, le numéro d'immatriculation du batelier rhénan auprès de cette institution; lorsque cette déclaration a été produite, les conditions d'ouverture du droit aux prestations sont présumées être remplies;

c) les feuilles de soins et les ordonnances sont adressées à l'institution du pays de résidence qui procède au paiement des prestations suivant les modalités de sa propre législation; les feuilles de soins utilisées par les membres de la famille sont celles qui sont en usage dans le pays de résidence;

d) l'institution du pays de résidence adresse immédiatement à l'institution d'affiliation, par l'intermédiaire des organismes de liaison, la déclaration prévue à l'alinéa b) ci-dessus ainsi qu'une copie de la première feuille de soins ou l'indication du diagnostic de la maladie;

e) l'institution d'affiliation demande à l'employeur de lui fournir l'attestation prévue au paragraphe 2 de l'article 4 du présent arrangement, vérifie si les conditions d'ouverture du droit aux prestations sont remplies et fait connaître sa décision à l'institution du pays de résidence dans un délai de vingt jours à compter de la réception des documents visés par l'alinéa précédent;

f) les prestations en nature allouées par l'institution du pays de résidence en vertu de la présomption prévue à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont servies jusqu'à réception de la décision de l'institution d'affiliation et au plus pendant trente jours; si l'institution d'affiliation reconnaît que les conditions d'ouverture du droit sont remplies, les prestations continuent à être servies par l'institution du pays de résidence.

Article 7

1. Les prestations attribuées au titre de l'assurance maternité sont servies suivant les dispositions prévues pour l'assurance maladie.
2. Les prestations de l'assurance maternité autres que les indemnités journalières compensatrices de pertes de salaires sont considérées comme des prestations en nature.

Article 8

1. Lorsque le batelier rhénan doit, pour avoir ou ouvrir droit aux prestations de l'assurance maladie et de l'assurance maternité, invoquer le bénéfice du paragraphe 1er de l'article 6 de l'Accord, l'institution du pays d'affiliation est tenue, si ledit batelier produit des pièces attestant qu'il a travaillé antérieurement dans d'autres pays contractants soit en qualité de batelier rhénan, soit dans une activité autre que celle de batelier rhénan, de s'adresser aux institutions desdits pays, par l'intermédiaire des organismes de liaison, notamment en vue de recueillir tous renseignements relatifs aux périodes d'assurance.
2. Pour l'ouverture du droit aux prestations, la totalisation des périodes d'assurance, en vertu du paragraphe 1er de l'article 6 de l'Accord, s'effectue conformément aux règles visées aux alinéas *a*), *c*), *d*) et *e*) de l'article 14 du présent arrangement.

Article 9

1. Dans le cas où le droit aux prestations en nature n'est pas reconnu par l'institution d'affiliation, les prestations qui ont été servies au batelier par l'institution du lieu de séjour ou aux membres de sa famille par l'institution du pays de résidence, pendant trente jours au plus en vertu de la présomption prévue au paragraphe 2 de l'article 4 et au paragraphe 2, *b*) de l'article 6 du présent arrangement, sont remboursées par l'institution d'affiliation.
2. L'institution d'affiliation conserve sur l'assuré une créance égale au montant des prestations indûment servies.
3. Les institutions d'affiliation font connaître les créances visées au paragraphe précédent au Centre administratif qui les porte à un compte spécial tenu pour ordre.

Article 10

1. Lorsqu'un batelier rhénan ou un membre de sa famille décède dans un pays contractant autre que celui où se trouve l'institution d'affiliation, pour déterminer le droit à l'allocation au décès au regard de la législation du pays d'affiliation, le décès est censé être survenu dans ce dernier pays.
2. Pour déterminer, au regard de la législation d'un pays contractant, le droit d'un batelier rhénan ou d'un membre de sa famille

à l'allocation au décès quand l'intéressé se trouve dans un autre pays contractant, celui-ci est réputé se trouver dans le pays d'affiliation.

3. Les allocations au décès ne peuvent se cumuler à moins que le droit auxdites allocations ne soit acquis au titre des législations de deux ou plusieurs pays contractants, indépendamment des dispositions de l'Accord et du présent arrangement.

4. Pour la détermination du droit aux allocations au décès dans le cas où le paragraphe précédent interdit un double paiement, les règles suivantes sont applicables:

a) en cas de décès survenu dans un pays contractant, le droit aux allocations au décès au regard de la législation de ce pays est maintenu tandis que s'éteint le droit au regard de la législation de l'autre ou des autres pays;

b) en cas de décès survenu dans l'un des pays contractants alors que le droit est ouvert dans plusieurs autres pays contractants, le droit aux allocations au décès est maintenu au titre de la législation du pays contractant dans lequel le batelier rhénan a accompli sa dernière période d'assurance, tandis que s'éteint celui résultant des législations des autres pays contractants;

c) en cas de décès survenu hors des pays contractants, le droit aux allocations au décès est maintenu au titre de la législation du pays contractant dans lequel le batelier rhénan a accompli sa dernière période d'assurance, compte tenu des dispositions de ladite législation.

5. Le paiement des allocations au décès dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article peut s'effectuer par l'intermédiaire de l'organisme de liaison du pays de séjour de l'intéressé et de l'organisme de liaison du pays de l'institution débitrice sur présentation d'une demande dont le modèle est établi par le Centre administratif. Les organismes de liaison se communiquent mutuellement les formulaires nécessaires à l'introduction des demandes.

Article 11

Lorsque l'institution d'affiliation d'un pays contractant estime opportun de faire procéder à un contrôle médical ou administratif, ce contrôle est exercé à sa requête par les soins de l'institution compétente de l'autre pays contractant dans lequel le batelier rhénan ou les membres de sa famille se trouvent ou résident. Cette requête est transmise par l'intermédiaire des organismes de liaison. Toute institution débitrice conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen des intéressés par un médecin de son choix.

Article 12

1. Les frais résultant des examens médicaux, des mises en observation, des déplacements des médecins et des titulaires, des enquêtes

administratives ou médicales, rendus nécessaires pour l'exercice du contrôle, sont supportés par l'institution débitrice de la prestation.

2. Les frais sont calculés par l'institution créancière sur la base de son tarif et remboursés par l'institution débitrice, par l'intermédiaire des organismes de liaison, sur présentation d'une note détaillée des dépenses effectuées.

3. Toutefois, les autorités compétentes de deux ou plusieurs pays contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, d'autres modalités de règlement et notamment des remboursements forfaitaires.

Article 13

1. Les remboursements prévus au paragraphe 5 de l'article 7 de l'Accord sont effectués, pour l'ensemble des dépenses incombant aux institutions de chaque pays contractant, par l'intermédiaire des organismes de liaison au cours de chaque semestre de l'année.

2. Les créances sont établies dans la monnaie du pays contractant où se trouve l'institution créancière, au dernier jour du semestre considéré, et payées avant l'expiration du trimestre suivant au taux de change applicable au jour du transfert des fonds.

3. Toutefois, les autorités compétentes de deux ou plusieurs pays contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, d'autres modalités de règlement et notamment des remboursements forfaitaires.

CHAPITRE 2

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

SECTION I

Totalisation des périodes d'assurance

Article 14

Pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement du droit aux prestations et pour le calcul des pensions d'invalidité, de vieillesse et de décès, la totalisation des périodes accomplies ou assimilées s'effectue conformément aux règles suivantes:

a) sous réserve des dispositions de la dernière phrase du paragraphe premier des articles 8 et 11 de l'Accord et des dispositions de l'article 13 dudit Accord, aux périodes accomplies ou assimilées en vertu de la législation de l'un des pays contractants, s'ajoutent les périodes accomplies ou assimilées en vertu de la législation d'un autre pays contractant dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes accomplies ou assimilées du premier pays;

b) lorsqu'un intéressé demande des prestations de vieillesse ou de décès à la charge des institutions de deux ou plusieurs pays contractants, la règle établie à l'alinéa précédent est appliquée séparément dans chaque pays;

c) lorsqu'une période accomplie au titre d'une assurance obligatoire en vertu de la législation d'un pays contractant coïncide avec une période accomplie au titre d'une assurance facultative ou volontaire en vertu de la législation d'un autre pays contractant, seule la première est prise en considération;

d) lorsqu'une période accomplie en vertu de la législation d'un pays contractant coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation d'un autre pays contractant, seule la première est prise en considération;

e) toute période assimilée en vertu à la fois des législations de deux ou plusieurs pays contractants, est seulement prise en compte par les institutions du pays contractant où le batelier rhénan a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause; lorsque le batelier rhénan n'a pas été assuré à titre obligatoire avant ladite période, celle-ci est prise en compte par les institutions du pays contractant dans lequel il a été assuré à ce titre pour la première fois après cette période.

Article 15

Dans le cas où la législation d'un pays contractant prévoit des périodes d'assurance hebdomadaires et la législation d'un autre pays contractant des périodes d'assurance mensuelles ou trimestrielles, les règles de conversion sont arrêtées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des pays contractants intéressés.

SECTION II

Introduction et instruction des demandes de pensions d'invalidité

Article 16

La présentation de la demande dans un pays contractant vaut présentation dans l'un des autres pays. L'institution ou l'autorité qui a reçu la demande mentionne la date de la présentation et réunit tous les éléments de ladite demande. Cette demande est transmise sans délai aux organismes de liaison qui la font parvenir à l'institution compétente.

Article 17

Pour évaluer le degré d'invalidité, les institutions de chaque pays contractant font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les institutions d'un autre pays contractant, mais conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Article 18

Lorsqu'un batelier rhénan qui a été assuré dans deux ou plusieurs pays contractants est admis au bénéfice d'une pension d'invalidité au titre de la législation de l'un de ces pays, ainsi que lors de toute

modification ultérieure du taux de la pension, les institutions de ce pays communiquent à l'organisme de liaison de l'autre pays ou, le cas échéant, aux organismes de liaison des autres pays, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison du premier pays, une fiche individuelle mentionnant les nom, prénoms, lieu et date de naissance, l'adresse exacte de l'intéressé et le détail des pensions accordées avec la date de leur entrée en jouissance.

SECTION III

Introduction et instruction des demandes de pensions en cas de vieillesse ou de décès

Article 19

1. (i) Pour l'application de l'article 20 de l'Accord, un batelier rhénan ou un survivant d'un batelier rhénan résidant dans l'un des pays contractants, qui sollicite le bénéfice d'une pension par totalisation des périodes accomplies ou assimilées en vertu des législations de deux ou plusieurs pays contractants, doit adresser sa demande, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à une seule des institutions auxquelles il a été affilié ou à l'organisme de liaison du pays d'affiliation lorsque ledit organisme est compétent pour la liquidation de la pension. Cette demande est accompagnée des pièces justificatives nécessaires et établie sur les formulaires prévus par la législation du pays de résidence.

(ii) Si le demandeur réside dans un pays contractant autre que le ou les pays d'affiliation, il peut présenter sa demande à l'organisme de liaison du pays de sa résidence ou à l'institution d'assurance vieillesse-décès compétente au lieu de sa résidence. Cet organisme ou cette institution transmet la demande, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'une des institutions compétentes en lui faisant connaître la date à laquelle cette demande a été introduite; cette date sera considérée comme date d'introduction de la demande au sens de la législation applicable.

2. Le demandeur précise dans son formulaire de demande, autant que possible, la ou les institutions d'assurance vieillesse-décès des pays contractants auprès desquelles il a été assuré.

3. L'exactitude des renseignements donnés par le demandeur dans le formulaire doit être prouvée par des pièces officielles jointes aux formulaires, ou doit être confirmée par les organes autorisés du pays de résidence du demandeur.

4. Les demandes qui, contrairement aux dispositions précédentes, sont adressées à une autre autorité ou institution d'un pays contractant, sont considérées comme recevables et doivent être transmises, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'une des institutions compétentes, avec l'indication de la date à laquelle la demande a été introduite; cette date sera considérée comme date d'introduction de la demande au sens de la législation applicable.

5. Sous réserve de l'article 25 du présent arrangement, les paragraphes précédents sont applicables par analogie à tout demandeur qui réside dans l'un des pays contractants et qui ne sollicite le bénéfice d'une pension que dans un seul des autres pays contractants.

Article 20

1. Pour l'instruction des demandes de pensions par totalisation des périodes accomplies ou assimilées, les institutions de chaque pays contractant utilisent un formulaire d'un modèle établi par le Centre administratif. Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance.

2. La transmission de ce formulaire aux institutions de l'autre pays ou des autres pays contractants remplace la transmission des pièces justificatives.

Article 21

1. L'institution qui instruit la demande porte sur le formulaire prévu à l'article 20 du présent arrangement les périodes d'assurance effectuées au titre de sa législation et envoie un exemplaire dudit formulaire, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à chacune des institutions compétentes des pays contractants où des périodes d'assurance ont été accomplies.

2. Chacune de ces institutions complète le formulaire par l'indication des périodes d'assurance valables au regard de sa législation et le renvoie à l'institution qui instruit la demande.

Article 22

1. L'institution qui instruit la demande remet, par l'intermédiaire des organismes de liaison, le formulaire ainsi complété à chacune des institutions compétentes des pays contractants où des périodes d'assurance ont été accomplies.

2. Au reçu de ces renseignements chaque institution détermine les droits qui s'ouvrent en vertu de la législation et des réglementations qui lui sont applicables et des paragraphes 3 à 5 de l'article 11 de l'Accord. Elle indique également la pension à laquelle l'intéressé aurait droit en cas de renonciation dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'article 11 de l'Accord. Elle porte l'ensemble de ces renseignements sur le formulaire et le renvoie à l'institution qui instruit la demande.

Article 23

S'il apparaît à l'institution qui instruit la demande que l'intéressé aurait avantage à renoncer au bénéfice des paragraphes 3 à 5 de l'article 11 de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe 6 dudit article, elle se met en rapport avec les institutions compétentes des autres pays contractants, par l'intermédiaire des organismes de

liaison, afin de rechercher la solution la plus favorable à l'intéressé dans le cadre des conventions bilatérales de sécurité sociale dont il pourrait se prévaloir.

Article 24

1. L'institution qui instruit la demande notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les institutions compétentes des pays contractants en ce qui concerne les prestations calculées en application des dispositions de l'Accord, et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'article 11 de l'Accord.

2. La notification doit porter à la connaissance du demandeur:

a) les voies et les délais de recours prévus par chacune des législations appliquées;

b) la possibilité pour l'intéressé de faire connaître dans un délai de trente jours francs, après réception de la lettre recommandée, sa renonciation dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'article 11 de l'Accord.

3. L'institution qui instruit la demande fait connaître, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution compétente de l'autre pays ou des autres pays contractants:

a) la date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;

b) si l'intéressé accepte le bénéfice des paragraphes 3 à 5 de l'article 11 de l'Accord, ou s'il y renonce dans les conditions prévues au paragraphe 6 dudit article.

Article 25

1. En ce qui concerne les dispositions spéciales prévues par l'article 13 de l'Accord à l'égard de la Suisse, il est dérogé aux dispositions des articles 14 et 15, et 19 à 24 du présent arrangement dans les conditions et limites déterminées aux paragraphes suivants.

2. Les dispositions des articles 14 et 15, et 19 à 24 du présent arrangement, en tant qu'elles précisent l'application des règles de la totalisation des périodes accomplies ou assimilées, ne s'appliquent pas aux pensions liquidées selon la législation suisse.

3. (i) Un batelier rhénan non suisse, ou un ayant droit non suisse survivant d'un batelier rhénan, qui réside dans un pays contractant autre que la Suisse et qui sollicite le bénéfice d'une pension suisse de vieillesse ou de survivants, adresse sa demande, munie des pièces justificatives nécessaires conformément à la législation suisse, à l'organisme de liaison du pays de sa résidence. La demande est présentée dans un formulaire fourni audit organisme de liaison par la Caisse suisse de compensation. L'exactitude des renseignements donnés par le demandeur dans le formulaire doit être prouvée par des pièces

officielles jointes au formulaire, ou doit être confirmée par les organes autorisés du pays de résidence du demandeur.

(ii) Les demandes qui, contrairement aux dispositions précédentes sont adressées à une autorité ou institution suisse sont transmises à la Caisse suisse de compensation; celles qui sont adressées à une autorité ou à une institution d'un pays contractant autre que la Suisse sont transmises par l'organisme de liaison de ce pays à la Caisse suisse de compensation.

(iii) L'organisme de liaison dans le pays de résidence vérifie si la demande est complètement et correctement établie et atteste soit la validité des pièces justificatives jointes à la demande, soit la compétence de l'autorité du pays de résidence qui a confirmé l'exactitude des renseignements. Il transmet ensuite la demande accompagnée de pièces justificatives à la Caisse suisse de compensation.

(iv) La Caisse suisse de compensation communique sa décision au bénéficiaire et en envoie une copie à l'organisme de liaison du pays de résidence.

4. Dans le cas d'un ressortissant suisse qui réside dans un pays contractant autre que la Suisse et qui sollicite le bénéfice d'une pension suisse de vieillesse ou de survivant, la demande de pension est adressée directement à la Caisse suisse de compensation.

5. Un batelier rhénan ou un survivant d'un batelier rhénan résidant dans l'un des pays contractants et sollicitant le bénéfice d'une pension au titre de l'assurance-vieillesse-décès selon la législation d'un pays contractant ou selon les législations de deux ou plusieurs pays contractants autres que la Suisse peut demander, le cas échéant, en vertu des dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 11 de l'Accord et sous réserve du paragraphe 3 de l'article 13 dudit Accord, la totalisation des périodes accomplies ou assimilées en Suisse en vue du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations ainsi qu'en vue du calcul de la prestation. Dans ce cas, les dispositions des articles 14 et 15, et 19 à 24 du présent arrangement s'appliquent. Toutefois, dans les cas où l'intéressé réside dans un pays contractant autre que la Suisse, la demande doit être adressée à une seule des institutions non suisses auxquelles le batelier rhénan a été affilié, ou à un organisme de liaison dans l'un des pays d'affiliation en dehors de la Suisse lorsque ledit organisme est compétent pour la liquidation de la pension. Si l'intéressé réside en Suisse, la demande doit être présentée à la Caisse suisse de compensation.

6. La demande de pension présentée par un batelier rhénan non suisse ou par un ayant droit non suisse survivant d'un batelier rhénan, qui ne remplit pas les conditions y donnant droit est traitée conformément à l'article 13, paragraphe 4, *d*), de l'Accord, comme une demande de remboursement de cotisations.

Article 26

1. La renonciation visée au paragraphe 6, (i), de l'article 11 de l'Accord et l'option prévue au paragraphe 6, (ii), dudit article doivent être notifiées personnellement par le demandeur, par lettre recommandée, datée et signée, adressée à l'institution qui lui a notifié les décisions, conformément à l'article 24 du présent arrangement.

2. Le droit d'option prévu au paragraphe 6, (ii), de l'article 11 de l'Accord peut être exercé par les survivants dans les mêmes conditions que par les assurés.

Article 27

1. Pour bénéficier des dispositions de la législation d'un pays contractant relatives aux pensions de vieillesse allouées au titre de l'incapacité au travail, un batelier rhénan résidant dans un autre pays contractant adresse sa demande à l'organisme de liaison dans le dernier pays.

2. Cet organisme transmet à l'institution compétente du premier pays, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ce pays, la demande et le formulaire visé à l'article 20 du présent arrangement. Il y est joint une attestation délivrée par l'institution compétente, certifiant que le demandeur a cessé tout travail et un rapport établi par le service du contrôle médical de sa résidence.

3. Les dispositions des articles 17, 19 à 24, 25, paragraphe 5 et 26 sont applicables par analogie aux pensions de vieillesse allouées au titre d'incapacité au travail.

SECTION IV

Contrôle administratif et médical

Article 28

1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de pensions qui résident sur le territoire de l'un des pays contractants et perçoivent une pension due par une institution d'un autre des pays contractants, sera effectué conformément aux règles établies par les arrangements administratifs relatifs aux modalités d'application des conventions bilatérales de sécurité sociale intervenues ou à intervenir entre les deux pays.

2. En l'absence d'un tel arrangement entre deux pays contractants, les articles 29 à 31 du présent arrangement s'appliquent.

Article 29

1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires

1° de pensions d'invalidité,

2° de pensions de vieillesse allouées au titre de l'incapacité au travail,

3° de pensions aux survivants allouées au titre de l'aptitude au travail ou de l'invalidité,

4° de prestations allouées sous la réserve que les ressources de bénéficiaire n'excèdent pas une limite prescrite,

est effectué, à la demande de l'institution débitrice, par les soins de l'organisme de liaison du pays contractant où le bénéficiaire réside. Toute institution débitrice conserve toutefois le droit de faire procéder à l'examen des intéressés par un médecin de son choix.

2. Les dispositions de l'article 12 du présent arrangement s'appliquent en ce qui concerne les frais de ce contrôle et le remboursement de ces frais.

Article 30

1. Lorsque, à la suite d'un contrôle administratif ou à la demande de l'institution débitrice, il a été constaté que le bénéficiaire de l'une des prestations citées à l'article 29 du présent arrangement a repris le travail ou a des ressources excédant la limite prescrite, un rapport est adressé à l'institution débitrice par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Le rapport indique la nature du travail effectué, le montant des gains ou ressources de l'intéressé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide ou inapte au travail, ainsi que l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé. Les renseignements doivent être donnés sur un formulaire établi par le Centre administratif.

Article 31

Lorsque, après suspension ou suppression de la pension, l'intéressé recouvre son droit à prestation tout en résidant dans un pays contractant autre que le pays de l'institution débitrice, les organismes de liaison échangent tous renseignements utiles en vue de la reprise des paiements; ces renseignements sont fournis au moyen d'un formulaire dont le modèle est établi par le Centre administratif.

SECTION V

Paiement des pensions

Article 32

1. Les paiements des pensions ou des éléments de pensions attribués au titre de l'assurance invalidité-vieillesse-décès, et dus par l'institution de l'un des pays contractants aux bénéficiaires résidant dans un autre pays contractant sont effectués conformément aux règles établies par les arrangements administratifs relatifs aux modalités d'application des conventions bilatérales de la sécurité sociale intervenues ou à intervenir entre les deux pays.

2. En l'absence d'un tel arrangement entre le pays de l'institution débitrice et celui de la résidence du pensionné, les paiements sont effectués:

- a) soit directement par l'institution débitrice;
- b) soit par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux pays selon des modalités arrêtées d'un commun accord par les autorités;
- c) soit selon toute autre modalité arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

3. Toutefois, les pensions de l'assurance-vieillesse et survivants suisse payables à des ressortissants suisses sont versées exclusivement selon les modalités prévues dans la législation suisse.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables par analogie au remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, conformément à l'article 13, paragraphe 4, d) de l'Accord.

SECTION VI

Service des prestations en nature aux bénéficiaires de pensions

Article 33

Le bénéficiaire d'une pension et les membres de sa famille résidant dans un pays contractant autre que celui où se trouve l'institution ou les institutions débitrices qui sollicitent l'octroi de prestations en nature en application de l'article 18 de l'Accord s'adressent à l'institution d'assurance-maladie de leur résidence. Ils produisent à cet effet une attestation dont le modèle est établi par le Centre administratif. Les articles 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12 et 13 du présent arrangement s'appliquent par analogie.

SECTION VII

Dispositions spéciales concernant les bénéficiaires résidant dans un pays non-contractant

Article 34

1. Un batelier rhénan, ou un survivant d'un batelier rhénan résidant dans un pays autre que l'un des pays contractants, qui sollicite le bénéfice d'une pension par totalisation des périodes accomplies ou assimilées en vertu des législations de deux ou plusieurs pays contractants, adresse sa demande, munie des pièces justificatives nécessaires, à l'organisme de liaison du ou des pays d'affiliation. Les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article 19 et des articles 20 à 27 du présent arrangement sont applicables par analogie.

2. Les pensions sont payées soit directement par l'institution débitrice, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, à moins que la législation du pays de l'institution débitrice ne s'oppose au paiement lorsque l'intéressé réside dans un pays non-contractant.

CHAPITRE 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

SECTION I

Dispositions générales

Article 35

1. Pour l'attribution des prestations en nature et des prestations en espèces autres que les rentes dans les cas prévus à l'article 14 de l'Accord, les dispositions des articles 4 et 5 et 10 à 13 du présent arrangement s'appliquent par analogie.

2. Les dispositions relatives à la déclaration d'un accident du travail survenu à un batelier rhénan qui se trouve dans un pays contractant autre que celui où se trouve l'institution à laquelle il est affilié, sont soit celles du pays d'affiliation, soit celles du pays où l'accident est survenu. L'instruction de ladite déclaration est effectuée selon la législation du pays où l'accident est survenu.

3. La déclaration d'accident du travail est faite en deux exemplaires conformément au modèle établi par le Centre administratif. L'institution du lieu de séjour qui reçoit ladite déclaration transmet l'un des deux exemplaires à l'institution d'affiliation par l'intermédiaire des organismes de liaison.

4. L'organisme compétent en matière d'assurance maladie-invalidité en Belgique, en vue de l'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, est l'Office régional d'assurance maladie-invalidité de la province d'Anvers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article sont d'application, pour la Belgique, lorsqu'il s'agit d'un accident du travail survenu en Belgique à un batelier rhénan assujetti à la législation d'un pays contractant autre que la Belgique.

6. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 à 5 ci-dessus, tout accident du travail survenu à un batelier rhénan assujetti à la législation belge doit faire l'objet d'une déclaration dans les conditions, formes et délais prévus par ladite législation. Une copie de cette déclaration qui doit être établie par l'employeur ou son préposé est adressée également à l'institution du lieu de séjour chargée de servir les prestations en nature, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de cet article. Les prestations en espèces sont servies directement à l'intéressé par l'employeur ou l'assureur subrogé.

Article 36

Dans le cas où l'institution d'affiliation conteste que la législation sur les accidents du travail est applicable, elle en informe immédiatement l'institution compétente du lieu de séjour qui a servi les prestations. Les prestations versées par cette institution sont, dans ce cas, considérées comme relevant de l'assurance-maladie.

2. Quand intervient la décision définitive à la suite de cette contestation, l'institution d'affiliation en informe immédiatement l'institution du lieu de séjour. Celle-ci continue à verser les prestations de l'assurance-maladie si la décision rejette le caractère professionnel de l'accident. Dans le cas contraire, les prestations reçues par l'intéressé au titre de l'assurance-maladie entrent en compte dans le montant de celles auxquelles il peut prétendre au titre d'accident du travail.

3. (i) Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'il s'agit d'un accident survenu sur le territoire d'un pays contractant autre que la Belgique et que l'employeur ou l'assureur subrogé conteste que la législation belge sur les accidents du travail est applicable, il en informe immédiatement le Fonds National d'Assurance-Maladie-Invalidité de Belgique ainsi que l'organisme de liaison du lieu de séjour lequel prévient immédiatement l'institution compétente qui a servi les prestations en nature; dans ce cas, celles-ci sont considérées comme relevant de l'assurance-maladie.

(ii) Lorsqu'une décision définitive est intervenue à la suite de cette contestation, l'employeur ou l'assureur subrogé en informe immédiatement les organismes cités au premier alinéa du présent paragraphe.

(iii) Si la décision rejette le caractère professionnel de l'accident, l'organisme compétent du lieu de séjour continue à servir les prestations en nature de l'assurance-maladie et les prestations en espèces sont réglées conformément aux dispositions de l'article 5 du présent arrangement.

(iv) Si le caractère professionnel de l'accident est admis, les prestations reçues par l'intéressé au titre de l'assurance-maladie entrent en ligne de compte dans le montant de celles auxquelles il peut prétendre au titre d'accident du travail.

Article 37

1. Les certificats médicaux (initial, de prolongation et final descriptif) qui seront établis dans le pays contractant où l'accident du travail est survenu sont adressés par l'institution compétente du lieu de séjour à l'organisme de liaison dudit pays qui les transmet par l'intermédiaire de l'organisme de liaison du pays d'affiliation, à l'institution d'affiliation. Les honoraires y afférents sont payés par l'institution du lieu de séjour selon son tarif et à la charge de l'institution d'affiliation.

2. L'institution d'affiliation peut, à tout moment, inviter l'institution du lieu de séjour, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à suspendre le paiement des prestations.

3. L'institution d'affiliation notifie sa décision portant fixation de la date de guérison de l'intéressé ou de consolidation de sa blessure, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution du

lieu de séjour, en même temps qu'à l'intéressé. Il en est de même de la décision de l'institution d'affiliation relative à l'attribution d'une rente.

4. En vue de l'application de la législation belge, lorsqu'il s'agit d'un accident survenu à un batelier rhénan dans un pays contractant autre que la Belgique, les dispositions suivantes sont substituées aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article:

a) les certificats médicaux (initial — dans la mesure où le certificat n'a pas été produit lors de la déclaration dont il est fait état à l'article 35, paragraphe 6, du présent arrangement —, de prolongation et final descriptif) qui seront établis dans le pays contractant où l'accident du travail est survenu, sont adressés par l'institution du lieu de séjour à l'organisme de liaison dudit pays qui les transmet, par l'intermédiaire du Fonds National d'Assurance-Maladie-Invalidité de Belgique, à l'employeur ou à l'assureur subrogé. Les honoraires y afférents sont payés par l'institution du lieu de séjour selon son tarif et à la charge de l'employeur ou de l'assureur subrogé;

b) l'employeur ou l'assureur subrogé peut, à tout moment, inviter l'institution du lieu de séjour, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à suspendre le paiement des prestations en nature;

c) l'employeur ou l'assureur subrogé notifie sa décision portant fixation de la date de la fin de l'incapacité temporaire totale de l'intéressé, par l'intermédiaire des organismes de liaison, à l'institution du lieu de séjour, en même temps qu'à l'intéressé.

Article 38

1. Un batelier rhénan ou un survivant d'un batelier rhénan résidant dans l'un des pays contractants, qui sollicite une rente d'accident du travail en vertu de la législation d'un autre pays contractant, adresse sa demande, munie des pièces justificatives nécessaires, à l'organisme de liaison du pays de résidence qui la transmet à l'organisme de liaison de l'autre pays contractant; le cas échéant, cet organisme la fait parvenir à l'institution compétente dudit pays. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 19 du présent arrangement sont applicables par analogie.

2. La décision de l'institution compétente est directement communiquée au demandeur; une copie en est adressée à l'organisme de liaison du pays de résidence.

3. Pour l'application de la législation belge, il est dérogé aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article de la manière suivante:

a) un batelier rhénan ou un survivant d'un batelier rhénan résidant dans l'un des pays contractants, qui sollicite une rente d'accident du travail en vertu de la législation belge, adresse sa demande, munie des pièces justificatives nécessaires, au ministère du Travail et de la

Prévoyance sociale, à Bruxelles, qui fournit à l'intéressé tous les renseignements sur la procédure à suivre;

b) le ministère du Travail et de la Prévoyance sociale communique immédiatement le dossier à l'employeur ou à l'assureur subrogé;

c) les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 19 du présent arrangement sont applicables par analogie.

Article 39

1. Lorsqu'en vertu de la législation belge sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, une rente a été accordée à un batelier rhénan atteint d'une incapacité de travail d'au moins trente pour cent, ou à un survivant d'un batelier rhénan résidant dans un des pays contractants autre que la Belgique, l'intéressé, s'il sollicite une allocation supplémentaire en vertu de la législation belge qui règle la matière, adresse sa demande à l'organisme de liaison du pays de résidence qui la transmet au ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, à Bruxelles; celui-ci la fait parvenir à l'institution compétente. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 19 du présent arrangement sont applicables par analogie.

2. La décision de l'institution compétente est directement communiquée au demandeur; une copie en est adressée à l'organisme de liaison du pays de résidence.

Article 40

En ce qui concerne les bateliers rhénans dont le pays d'affiliation est la Suisse, les dispositions sur les accidents du travail sont également applicables en cas d'accidents autres que les accidents du travail.

SECTION II

Contrôle administratif et médical

Article 41

1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires qui résident sur les territoires de l'un des pays contractants et qui perçoivent une prestation due par une institution d'un autre pays contractant, est effectué conformément aux règles établies par les arrangements administratifs relatifs aux modalités d'application des conventions bilatérales de sécurité sociale intervenues ou à intervenir entre les deux pays.

2. En l'absence d'un tel arrangement bilatéral entre deux pays contractants, l'article 42 s'applique.

Article 42

1. A la demande de l'institution débitrice de l'un des pays contractants, l'organisme de liaison d'un autre pays contractant fait

procéder au contrôle des bénéficiaires des législations d'accidents du travail résidant sur son territoire, dans les conditions prévues par sa propre législation.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, l'organisme de liaison fait procéder par des médecins aux examens médicaux en vue d'une révision de la rente d'accident du travail.

3. Les résultats de ces examens sont communiqués, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison du pays de l'institution débitrice, à cette institution; il appartient à celle-ci de prendre ou de provoquer la décision.

4. Les dispositions de l'article 12 du présent arrangement s'appliquent en ce qui concerne les frais de ce contrôle et le remboursement de ces frais.

5. Toute institution débitrice conserve le droit de faire procéder à l'examen des intéressés par un médecin de son choix et dans les conditions prévues par sa propre législation.

6. Les paragraphes précédents du présent article sont applicables au regard de la législation belge, sous réserve que les mots: „L'institution débitrice de l'un des pays contractants”, soient remplacés par les mots: „l'employeur ou l'assureur subrogé”.

SECTION III

Paiement des rentes d'accidents du travail

Article 43

Les paiements des rentes d'accidents du travail dues par les institutions d'un pays contractant à des bénéficiaires résidant dans un autre pays contractant sont effectués suivant les modalités prévues à l'article 32 du présent arrangement.

SECTION IV

Service des prestations en nature aux bénéficiaires de rentes d'accidents du travail

Article 44

En ce qui concerne le service des prestations en nature aux bénéficiaires de rentes d'accidents du travail, et aux membres de leur famille, les dispositions de l'article 33 du présent arrangement sont applicables par analogie.

SECTION V

Dispositions spéciales concernant les bénéficiaires résidant dans un pays non contractant

Article 45

1. Un batelier rhénan, ou un survivant d'un batelier rhénan, qui réside dans un pays autre que l'un des pays contractants et qui

solicite le bénéfice d'une rente d'accidents du travail en vertu de la législation d'un pays contractant, adresse sa demande, munie des pièces justificatives nécessaires, à l'organisme de liaison du pays contractant où l'accident du travail est survenu. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 19 du présent arrangement sont applicables par analogie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables pour la Belgique; le batelier rhénan ou le membre de sa famille qui se trouve dans la situation visée au paragraphe précédent adresse sa demande au ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, à Bruxelles.

SECTION VI

Maladies professionnelles

Article 46

1. Les dispositions des articles précédents du présent chapitre sont applicables par analogie aux maladies professionnelles.

2. Pour l'application de la législation belge, l'organisme compétent est le Fonds de Prévoyance en faveur des Victimes des Maladies Professionnelles.

TITRE III

Dispositions diverses

Article 47

Les frais relatifs au paiement des pensions et rentes, les frais postaux, les frais bancaires, les frais de change ou autres, peuvent être récupérés sur les bénéficiaires par les organismes chargés des paiements, dans des conditions à fixer d'un commun accord entre les autorités compétentes des pays contractants.

Article 48

1. Le montant de toute prestation due en application de l'Accord et du présent arrangement est arrêté dans la monnaie de l'institution débitrice.

2. Les transferts que comporte l'exécution de l'Accord et du présent arrangement auront lieu conformément aux accords en vigueur entre les pays contractants au moment du transfert.

Article 49

Toute autorité compétente ou tout organisme de liaison peut demander avis au Centre administratif pour l'application de l'Accord ou du présent arrangement.

Article 50

Le Centre administratif peut recommander aux autorités compétentes des pays contractants les modifications du présent arrangement qui se révéleraient opportunes ou nécessaires.

TITRE IV

Disposition finale

Article 51

Le présent arrangement entre en vigueur le 1er juin 1953.

Fait à Genève, le 23 mai 1953, en sept exemplaires originaux, en français, déposés aux archives de chacune des autorités compétentes des pays contractants, ainsi qu'aux archives du Bureau international du Travail et de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Des traductions officielles en allemand et en néerlandais seront établies.

- (s.) J. ECKERT
- (s.) A. DUQUESNE
- (s.) Jacques DOUBLET
- (s.) van de VEN
- (s.) SAXER

ANNEXE A**Définition des ressortissants des pays contractants***République fédérale d'Allemagne*

On entend par ressortissants allemands les personnes ayant la nationalité allemande et relevant de l'autorité du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les autres personnes relevant de l'autorité de ce seul gouvernement.

Belgique

On entend par ressortissants belges toutes les personnes ayant la nationalité belge, ainsi que les indigènes du Congo belge et les indigènes du Ruanda-Urundi.

France

On entend par ressortissants français les personnes de nationalité française, les ressortissants de l'Union Française, sauf ceux des Etats associés, ainsi que les protégés français.

Pays-Bas

On entend par ressortissants néerlandais les personnes ayant la nationalité néerlandaise.

Suisse

On entend par ressortissants suisses les personnes ayant la nationalité suisse.

 ANNEXE B

Législations et réglementations auxquelles s'applique l'Accord
République fédérale d'Allemagne

Lois et règlements concernant:

- a) L'assurance-maladie (maladie, maternité, décès) y compris l'assurance-maladie des pensionnés.
- b) L'assurance-pensions des ouvriers.
- c) L'assurance-pensions des employés.
- d) L'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles, y compris la réparation des accidents du travail des détenus.
- e) L'assurance et l'assistance chômage.

Belgique

Lois et règlements concernant:

- a) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire en cas de maladie ou d'invalidité).
- b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers.
- c) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.
- d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et survivants).
- e) La réparation des dommages résultant des accidents du travail, y compris les dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail.
- f) La réparation des dommages causés par les maladies professionnelles, y compris l'octroi d'allocations supplémentaires aux bénéficiaires de rentes pour maladies professionnelles.
- g) La sécurité sociale des travailleurs (organisation du soutien des chômeurs).
- h) Les allocations familiales des travailleurs salariés.

France

Lois et règlements concernant:

- a) L'organisation de la sécurité sociale.
- b) Le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles (dispositions générales).
- c) La prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.
- d) Les allocations de chômage.
- e) Les prestations familiales.

Pays-Bas

Lois et règlements concernant:

- a) L'assurance-maladie (prestations en espèces et en nature, maternité).
- b) L'assurance-vieillesse, invalidité et décès prématuré, y compris les majorations des rentes.
- c) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, y compris la majoration des rentes.
- d) Les allocations de chômage.
- e) Les allocations familiales (travailleurs salariés, bénéficiaires de rentes).

Suisse

Lois et règlements fédéraux concernant:

- a) L'assurance en cas de maladie.
- b) L'assurance obligatoire en cas d'accidents.
- c) L'assurance-tuberculose.
- d) Les allocations de renchérissement aux rentiers de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents.
- e) L'assurance-vieillesse et survivants.

ANNEXE C

Liste des organismes de liaison

République fédérale d'Allemagne

1. *Maladie, maternité, décès (allocation au décès)*
Allgemeine Ortskrankenkasse, Duisburg.

2. *Invalidité, vieillesse, décès (pensions)*
Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf.
(Cette institution est également compétente pour la détermination du droit aux pensions auxquelles les bateliers rhénans et leurs survivants peuvent prétendre selon la législation allemande et l'Accord)
3. *Accidents du travail et maladies professionnelles*
Binnenschiffahrts-Berufgenossenschaft, Duisburg

Belgique:

1. *Maladie, maternité, décès (allocation au décès), invalidité, prestations en nature en cas d'accidents du travail*
Fonds National d'Assurance-Maladie-Invalidité, Bruxelles
2. *Vieillesse, décès (pensions), prestations en cas de maladies professionnelles*
Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, Bruxelles

France

1. *Maladie, maternité, décès (allocation au décès), accidents du travail et maladies professionnelles*
Caisse primaire de la Batellerie, Section rhénane, Strasbourg
2. *Invalidité, vieillesse, décès (pensions)*
Caisse régionale de Sécurité Sociale de Strasbourg

Pays-Bas

1. *Prestations en espèces en cas de maladie, maternité*
Gemeenschappelijk Administratiekantoor, district Rotterdam
2. *Prestations en nature en cas de maladie et maternité*
Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.), Utrecht
3. *Invalidité, vieillesse, décès (pensions), accidents du travail et maladies professionnelles*
Rijksverzekeringsbank, Amsterdam

Suisse

1. *Maladie, maternité*
Office cantonal d'assurance-maladie de Bâle-Ville, Bâle
Accidents professionnels et non professionnels et maladies professionnelles
Caisse nationale suisse en cas d'accidents, Lucerne
3. *Invalidité, vieillesse, décès (pensions)*
Caisse suisse de compensation, Genève

**ADMINISTRATIEF ACCOORD TER UITVOERING VAN HET
VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
VAN RIJNVARENDEN VAN 27 JULI 1950**

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 27 van het Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid van Rijnvarenden van 27 Juli 1950 hebben de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten, vertegenwoordigd door:

J. ECKERT, voor de Bondsminister van Arbeid van de Bondsrepubliek Duitsland,

A. DUQUESNE, voor de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg in België,

J. DOUBLET, voor de Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid in Frankrijk,

A. C. M. van de VEN, voor de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid in Nederland,

A. SAXER, voor het Federaal Bureau van Sociale Verzekering in Zwitserland,

in gemeen overleg de navolgende regelen vastgesteld ter uitvoering van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden.

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van het Verdrag en van dit Accoord wordt verstaan onder:

a) „Verdrag”: het Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid van 27 Juli 1950;

b) „onderdaan”: de in bijlage A van dit Accoord genoemde personen;

c) „wetten en regelingen”: de bestaande en toekomstige wetten en regelingen van elke Verdragsluitende Staat betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van het Verdrag, daar- onder begrepen de bijzondere regelingen, welke samenhangen met het algemene stelsel van sociale zekerheid; in bijlage B van dit Accoord zijn aangegeven de in het Verdrag bedoelde wetten en regelingen inzake de algemene stelsels, welke op 1 Juni 1953 van kracht zijn; de wetten en regelingen, welke de lijst van bijlage B later zouden wijzigen of aanvullen, worden door de bevoegde autoriteiten aan het Administratief Centrum medegedeeld; het Administratief Centrum stelt de andere Verdragsluitende Staten, het Internatio-

naal Arbeids Bureau en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart hiervan in kennis;

d) „bevoegde autoriteit”: in Duitsland, de Bondsminister van Arbeid; in België, de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg; in Frankrijk, de Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid; in Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid en in Zwitserland, het Federaal Bureau van Sociale Verzekering;

e) „Administratief Centrum”: het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van de Rijnvarenden, bedoeld in artikel 24 van het Verdrag;

f) „orgaan”: het door de desbetreffende wetgeving van elke Verdragsluitende Staat aangewezen orgaan belast met de uitvoering van de sociale zekerheid;

g) „verbindingsorganen”: de organen, genoemd in bijlage C van dit Accoord, behoudens de wijzigingen, welke elke bevoegde autoriteit in deze bijlage kan aanbrengen; deze wijzigingen worden door de bevoegde autoriteit aan het Administratief Centrum medegedeeld; het Administratief Centrum stelt de andere Verdragsluitende Staten, het Internationaal Arbeids Bureau en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart hiervan in kennis;

h) „leden van het gezin”: de personen, die overeenkomstig de van toepassing zijnde nationale wetgeving als zodanig worden aangemerkt; wanneer echter de wetgeving van een Verdragsluitende Staat als leden van het gezin slechts die personen aanmerkt, die met de verzekerde samen wonen, wordt deze voorwaarde geacht te zijn vervuld, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van de Rijnvarende komen;

i) „nagelaten betrekkingen”: de personen, die als zodanig worden aangemerkt in de van toepassing zijnde wetgeving;

j) „premietijdvakken”: de tijdvakken, waarover premie is betaald overeenkomstig de van toepassing zijnde wetgeving;

k) „gelijkgestelde tijdvakken”: de tijdvakken, welke overeenkomstig de van toepassing zijnde wetgeving met premietijdvakken zijn gelijkgesteld;

l) „verzekeringstijdvakken”: het totaal der premietijdvakken en der daarmee gelijkgestelde tijdvakken;

m) „uitkeringen”, „pensioenen” of „renten”: de uitkeringen, pensioenen, renten of vergoedingen, daaronder begrepen alle bijlagen en verhogingen, waarop de betrokkenen recht kunnen hebben;

n) „uitkering bij overlijden”: de uitkering in eens, met uitsluiting van renten, pensioenen of andere periodieke uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;

o) „invaliditeit”: de toestand van invaliditeit of ongeschiktheid om zijn beroep uit te oefenen, zoals omschreven in de van toepassing zijnde wetgeving.

Artikel 2

Alle documenten, bedoeld in dit Accoord, waarvan de modellen door het Administratief Centrum worden vastgesteld, moeten gesteld worden in de Duitse, Franse en Nederlandse taal.

Artikel 3

Voor de toepassing van artikel 5 van het Verdrag, alsmede in de gevallen, waarin, met het oog op het vervullen van de voorwaarden om in de vrijwillige verzekering van het land van verblijf te worden opgenomen, verzekeringstijdvakken dienen te worden samengesteld, worden de premietijdvakken in de zin van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Staat en daarmee gelijkgestelde tijdvakken aangemerkt als verzekeringstijdvakken van het land van verblijf.

TITEL II

Bijzondere bepalingen voor verschillende risico's

HOOFDSTUK 1

Ziekte, moederschap en overlijden (Uitkering bij overlijden)

Artikel 4

1. Voor het verkrijgen van verstrekkingen in natura overeenkomstig artikel 7, eerste en tweede lid, van het Verdrag moet de Rijnvarende ziekmeldingsformulieren gebruiken, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld. Deze formulieren moeten aan de Rijnvarenden ter beschikking worden gesteld.

2. In geval van ziekte moet de Rijnvarende onmiddellijk aan het orgaan in zijn verblijfplaats een verklaring zenden, afgegeven door zijn werkgever of diens vertegenwoordiger. Deze verklaring, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld, moet onder meer aangeven, dat de Rijnvarende werkzaam was op het tijdstip, dat de ziekte een aanvang nam, alsmede de datum sedert welke de Rijnvarende bij deze werkgever werkzaam is. Wanneer deze verklaring is afgegeven, wordt vermoed, dat de Rijnvarende de voorwaarden voor het recht op uitkering vervult.

3. De ziekmeldingsformulieren en recepten moeten worden gezonden aan het orgaan van de verblijfplaats, dat de verstrekkingen verleent overeenkomstig de voorschriften van de eigen wetgeving.

4. Het orgaan van de verblijfplaats zendt onmiddellijk aan het orgaan, waarbij de Rijnvarende verzekerd is, door tussenkomst van de verbindingsorganen, de in het tweede lid van dit artikel bedoelde werkgeversverklaring vergezeld van een afschrift van het eerste ziekmeldingsformulier of met een aanduiding van de diagnose van de ziekte.

5. Het orgaan waarbij de Rijnvarende verzekerd is, gaat na of de voorwaarden voor het recht op uitkering vervuld zijn en deelt zijn beslissing binnen tien dagen na ontvangst van de in het vorige lid bedoelde stukken aan het orgaan van de verblijfplaats mede.

6. De verstrekkingen in natura, door het orgaan van de verblijfplaats op grond van het in het tweede lid van dit artikel bedoelde vermoeden verleend, worden slechts voortgezet tot de ontvangst van de beslissing van het orgaan, waarbij de Rijnvarende verzekerd is, en tot ten hoogste dertig dagen. Wanneer dit orgaan bevestigt, dat de voorwaarden voor het verkrijgen van recht op uitkering vervuld zijn, worden de verstrekkingen in natura door het orgaan van de verblijfplaats voortgezet.

7. In geval van opname in een ziekenhuis zijn de voorafgaande leden van dit artikel van toepassing. Bovendien moet het orgaan van de verblijfplaats onmiddellijk aan het orgaan, waarbij de Rijnvarende verzekerd is, door tussenkomst van de verbindingsorganen opgave doen van de datum van opname in het ziekenhuis en van de vermoedelijke duur der ziekenhuisverpleging. Bij ontslag uit het ziekenhuis zendt het orgaan van de verblijfplaats daarvan bericht aan het orgaan, waarbij de Rijnvarende verzekerd is.

8. Het recht op hulpmiddelen van grotere omvang en op tandheelkundige prothesen kan alleen worden geldend gemaakt in het land, waar het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, gevestigd is, en wel onder de voorwaarden van de wetgeving van dat land.

9. Voor de toepassing van artikel 7, tweede lid, van het Verdrag bezigt het orgaan, waarbij de Rijnvarende verzekerd is, en dat diens terugkeer naar zijn woonplaats toestaat, een formulier, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld.

Artikel 5

1. Voor het verkrijgen van uitkeringen in geld dient de Rijnvarende, die ziek wordt in een ander land dan dat waar het orgaan, waarbij hij is verzekerd, gevestigd is, binnen twee dagen een bericht van staking van de arbeid te zenden, hetzij aan het orgaan, waarbij hij is verzekerd, hetzij aan het orgaan van zijn verblijfplaats, dat dit bericht onmiddellijk doorzendt aan eerstgenoemd orgaan. Dit bericht moet onder meer een verklaring van een geneeskundige betreffende de vermoedelijke duur van de onderbreking van de arbeid bevatten.

2. Bij hervatting van het werk dient de Rijnvarende aan het orgaan, waarbij hij is verzekerd, een verklaring te zenden, hetzij van een geneeskundige inhoudende, dat zijn arbeidsongeschiktheid geëindigd is, hetzij van de werkgever, die de datum aangeeft, waarop de betrokkene het werk heeft hervat. Het model van deze verklaring wordt door het Administratief Centrum vastgesteld.

3. (i) De betaling van uitkeringen in geld geschiedt overeenkomstig de administratieve accoorden ter uitvoering van bilaterale verdragen betreffende sociale zekerheid.

(ii) Bij gebreke van bepalingen betreffende de betaling van uitkeringen in geld in een bilateraal accoord, verzendt het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, de uitkering per internationale postwissel, indien deze wijze van betaling mogelijk is. In ieder geval kan de Rijnvarende verzoeken, dat de uitkeringen hem rechtstreeks worden uitbetaald door het orgaan van zijn verblijfplaats voor rekening van het orgaan, waarbij hij is verzekerd, indien dit laatste hiermede instemt. In dat geval moet het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, aan het orgaan van de verblijfplaats van de betrokkene het bedrag van de uitkering en de datum tot welke deze moet worden betaald, opgeven.

Artikel 6

1. Artikel 4, eerste tot en met achtste lid, van dit Accoord is van toepassing op de leden van het gezin van de Rijnvarende, die met hem aan boord wonen.

2. Voor de leden van het gezin, bedoeld in artikel 7, derde lid, van het Verdrag, worden de verstrekkingen in natura gedaan op de volgende wijze:

a) de leden van het gezin moeten zich laten inschrijven bij het orgaan van het land van verblijf, indien de wetgeving van dat land dit vereist, en wel op de bij die wetgeving voorgeschreven wijze;

b) in voorkomend geval moet de zieke zich wenden tot het orgaan van het land van verblijf, waaraan hij een verklaring moet overleggen, aangevende onder meer de naam en het adres van de werkgever van de Rijnvarende, het orgaan waarbij deze is verzekerd, en indien mogelijk, het registratienummer van de Rijnvarende bij dit orgaan; het model van deze verklaring wordt door het Administratief Centrum vastgesteld; wanneer deze verklaring is afgegeven, wordt vermoed, dat de voorwaarden voor het recht op uitkering vervuld zijn;

c) de ziekmeldingsformulieren en recepten moeten worden gezonden aan het orgaan van het land van verblijf, dat overgaat tot het verlenen van de verstrekkingen overeenkomstig de eigen wetgeving; de ziekmeldingsformulieren, te bezigen door de leden van het gezin, zijn dezelfde als die, welke in het land van verblijf gebruikelijk zijn;

d) het orgaan van het land van verblijf zendt de verklaring, bedoeld onder *b*, door tussenkomst van de verbindingsorganen, onmiddellijk aan het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, vergezeld van een afschrift van het eerste ziekmeldingsformulier of met een aanduiding van de diagnose van de ziekte;

e) het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, verzoekt de werkgever hem de verklaring te verstrekken, bedoeld in artikel 4,

tweede lid, van dit Accoord, gaat na of die voorwaarden voor het recht op uitkering vervuld zijn en deelt zijn beslissing mede aan het orgaan van het land van verblijf, binnen twintig dagen na ontvangst van de stukken, bedoeld in de vorige alinea;

f) de verstrekkingen in natura, verleend door het orgaan van het land van verblijf op grond van het vermoeden, bedoeld onder *b* van het tweede lid van dit artikel, worden slechts voortgezet tot de ontvangst van de beslissing van het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, en tot ten hoogste dertig dagen; wanneer dit orgaan bevestigt, dat de voorwaarden voor het verkrijgen van het recht op uitkering zijn vervuld, worden de verstrekkingen in natura voortgezet door het orgaan van het land van verblijf.

Artikel 7

1. De uitkeringen en verstrekkingen, welke worden verleend ingevolge de moederschapsverzekering, geschieden overeenkomstig de bepalingen ingevolge de ziekteverzekering.

2. De uitkeringen ingevolge de moederschapsverzekering, anders dan de dagelijkse vergoedingen voor schadeloosstelling terzake van derving van loon, worden beschouwd als verstrekkingen in natura.

Artikel 8

1. Wanneer een Rijnvarende voor het recht op uitkering ingevolge de ziekteverzekering en de moederschapsverzekering een beroep moet doen op artikel 6, eerste lid, van het Verdrag, en de bewijzen overlegt, dat hij vroeger in een of meer andere Verdragsluitende Staten heeft gewerkt hetzij als Rijnvarende, hetzij in een andere werkzaamheid, is het orgaan waarbij de Rijnvarende verzekerd is, gehouden — zulks door tussenkomst van de verbindingsorganen — zich te wenden tot de organen van deze Staten, onder meer met het oog om alle inlichtingen te verkrijgen betreffende de verzekeringstijdvakken.

2. De samenstelling van de verzekeringstijdvakken, bedoeld in artikel 6, eerste lid, van het Verdrag, ter verkrijging van het recht op uitkering, geschiedt overeenkomstig de regeling voorzien in artikel 14, onder *a*, *c*, *d* en *e* van dit Accoord.

Artikel 9

1. Wanneer, naar het oordeel van het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, geen aanspraak bestaat op verstrekkingen in natura, worden de verstrekkingen, welke overeenkomstig artikel 4, tweede lid, en artikel 6, tweede lid onder *b*, van dit Accoord door het orgaan van de plaats van verblijf gedurende ten hoogste dertig dagen aan de Rijnvarende of aan de leden van zijn gezin zijn gedaan, door eerstgenoemd orgaan aan het laatstgenoemde terugbetaald.

2. Het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, behoudt een vordering op de verzekerde gelijk aan het bedrag van de ten onrechte gedane verstrekkingen.

3. De organen, waarbij de Rijnvarenden verzekerd zijn, geven van de vorderingen, bedoeld in het vorige lid, kennis aan het Administratief Centrum, dat deze vorderingen inschrijft in een speciaal register.

Artikel 10

1. Bij het overlijden van een Rijnvarende of van een lid van zijn gezin in een andere Verdragsluitende Staat dan die, waar het orgaan waarbij hij is verzekerd, gevestigd is, wordt voor de bepaling van het recht op overlijdensuitkering overeenkomstig de wetgeving van het land, waar de betrokkene verzekerd is, het overlijden geacht in dat land te hebben plaats gevonden.

2. Voor het bepalen van het recht van een Rijnvarende of van een lid van zijn gezin op overlijdensuitkering overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, wordt de betrokkene, indien hij zich in een andere Verdragsluitende Staat bevindt, geacht zich te bevinden in de Staat waar hij is verzekerd.

3. Er kan geen aanspraak op dubbele overlijdensuitkering bestaan, tenzij daarop recht bestaat krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Staten, onafhankelijk van de bepalingen van het Verdrag en van dit Accoord.

4. Voor het bepalen van het recht op overlijdensuitkering, in het geval waarin krachtens het vorige lid geen dubbele uitkering kan geschieden, gelden de volgende regelingen:

a) heeft het overlijden plaats gevonden in een Verdragsluitende Staat, dan blijft het recht op overlijdensuitkering overeenkomstig de wetgeving van die Staat van kracht; in dat geval vervalt het recht krachtens de wetgeving van een of meer andere Staten;

b) heeft het overlijden plaats gevonden in een der Verdragsluitende Staten, terwijl het recht op uitkering bestaat in verschillende andere Verdragsluitende Staten, dan blijft het recht op overlijdensuitkering overeenkomstig de wetgeving van die Verdragsluitende Staat van kracht, waar de Rijnvarende zijn laatste verzekeringstijdvak heeft vervuld; in dat geval vervalt het recht krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Staten;

c) heeft het overlijden plaats gevonden buiten een der Verdragsluitende Staten, dan blijft het recht op overlijdensuitkering overeenkomstig de wetgeving van die Verdragsluitende Staat van kracht, waar de Rijnvarende zijn laatste verzekeringstijdvak heeft vervuld, rekening houdende met de bepalingen van genoemde wetgeving.

5. De uitbetaling van overlijdensuitkering in de gevallen, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit artikel, kan door tussenkomst van het verbindingsorgaan van het land, waar de rechthebbende verblijft,

en het verbindingsorgaan van het land, waar het tot uitkering verplichte orgaan is gevestigd, geschieden na het indienen van een aanvraag, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld. De verbindingsorganen zenden elkaar wederkerig de benodigde formulieren voor het indienen van zulk een aanvraag.

Artikel 11

Wanneer het orgaan van een Verdragsluitende Staat, bij hetwelk een Rijnvarende is verzekerd, het nodig oordeelt een geneeskundig of een administratief onderzoek te doen instellen, zal dit onderzoek op zijn verzoek worden ingesteld door het bevoegde orgaan in de andere Verdragsluitende Staat, waar de Rijnvarende of de leden van zijn gezin verblijven. Dit verzoek moet worden overgebracht door tussenkomst van de verbindingsorganen. De tot uitkering verplichte organen behouden echter het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige hunner keuze.

Artikel 12

1. De kosten van een geneeskundig onderzoek en van observatie in een ziekenhuis, de reiskosten van geneeskundigen en van belanghebbenden en de kosten van een administratief of een geneeskundig onderzoek, voor zover nodig voor de uitoefening van de contrôle, komen ten laste van het tot uitkering verplichte orgaan.

2. Het orgaan, dat de kosten moet terug ontvangen, stelt aan de hand van zijn eigen tarief het bedrag der kosten vast. De vergoeding geschiedt door tussenkomst van de verbindingsorganen door het orgaan, dat de kosten verschuldigd is na ontvangst van een gespecificeerde nota van de gedane uitgaven.

3. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Staten kunnen evenwel in gemeen overleg een andere betalingsregeling treffen, onder meer een regeling door middel van vaste vergoedingen.

Artikel 13

1. De terugbetalingen, bedoeld in artikel 7, vijfde lid, van het Verdrag, moeten tot het totaal bedrag van de uitgaven, waartoe de organen van elke Verdragsluitende Staat verplicht zijn, door tussenkomst van de verbindingsorganen, in de loop van een half jaar worden gedaan.

2. De vorderingen worden opgemaakt in de munt van de Verdragsluitende Staat, waar het orgaan, dat de vordering indient, gevestigd is, op de laatste dag van het desbetreffende halfjaar; zij moeten voldaan worden vóór het einde van het volgende kalenderkwartaal, naar de wisselkoers van de dag, waarop de betaling plaats vindt.

3. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Staten kunnen evenwel in gemeen overleg een andere betalingsregeling treffen, onder meer een regeling door middel van vaste vergoedingen.

HOOFDSTUK 2

Invaliditeit, ouderdom, overlijden (renten)

EERSTE AFDELING

Samenstelling van verzekeringstijdvakken

Artikel 14

Voor het verkrijgen, het behouden en het terugverkrijgen van het recht op uitkering en voor de berekening van invaliditeits-, ouderdoms- en weduwen- en wezenrenten worden de premietijdvakken en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken op de volgende wijze samen- gesteld:

a) behoudens het bepaalde in de laatste volzin van het eerste lid van de artikelen 8 en 11 van het Verdrag en het bepaalde in artikel 13 van het Verdrag, worden bij de premietijdvakken in de zin van de wetgeving van een der Verdragsluitende Staten en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, gevoegd de premietijdvakken in de zin van de wetgeving van een der andere Verdragsluitende Staten en de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, voor zover het nodig is met die tijdvakken rekening te houden, teneinde, voor zover zij niet samen- vallen, de premietijdvakken of de daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld in het eerste land, aan te vullen;

b) wanneer een belanghebbende ouderdoms-, of weduwen- en wezenrente vraagt ten laste van organen van twee of meer Verdrag- sluitende Staten, wordt de regeling, vervat in de vorige alinea, voor iedere Staat afzonderlijk toegepast;

c) wanneer een premietijdvak, vervuld onder een verplichte ver- zekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, samenvalt met de premietijdvakken onder een vrijwillige verzekering krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Staat, wordt slechts het eerstbedoelde tijdvak in aanmerking genomen;

d) wanneer een premietijdvak, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Staat, samenvalt met een gelijkgesteld tijd- vak krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Staat, wordt slechts het eerstbedoelde tijdvak in aanmerking genomen;

e) ieder tijdvak, dat tegelijkertijd krachtens de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Staten met een premietijdvak is gelijk- gesteld, wordt slechts in aanmerking genomen door het orgaan van de Verdragsluitende Staat, waar de Rijnvarende het laatst vóór het bedoeld tijdvak verplicht verzekerd was. Was de Rijnvarende vóór het bedoeld tijdvak niet verplicht verzekerd, dan wordt het in aan- merking genomen door het orgaan van de Verdragsluitende Staat, waar hij het eerst na dat tijdvak verplicht verzekerd was.

Artikel 15

Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Staat de verzekeringstijdvakken in wekelijkse termijnen vaststelt en de wetgeving van een andere Verdragsluitende Staat de verzekeringstijdvakken vaststelt in maandelijkse of drie-maandelijke termijnen, zullen de regels voor de omrekening van deze tijdvakken door de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Staten in gemeen overleg worden vastgesteld.

TWEDE AFDELING

Indiening en behandeling van aanvragen om invaliditeitsrente

Artikel 16

Een aanvraag, welke is ingediend in een Verdragsluitende Staat, wordt als geldig beschouwd in een der andere Staten. Het orgaan of de autoriteit die het verzoek ontvangt, vermeldt daarop de datum van de aanvraag en voegt hierbij de benodigde gegevens. De aanvraag wordt onverwijld aan het verbindingsorgaan toegezonden, dat deze aan het bevoegde orgaan doorzendt.

Artikel 17

Voor de beoordeling van de mate van invaliditeit maken de organen van elke Verdragsluitende Staat gebruik van de geneeskundige rapporten en de administratieve gegevens, welke door de organen van andere Verdragsluitende Staten worden verstrekt; deze organen behouden echter het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige hunner keuze.

Artikel 18

Wanneer aan een Rijnvarende, die in twee of meer der Verdragsluitende Staten verzekerd is geweest, een invaliditeitsrente wordt toegekend krachtens de wetgeving van een dier Staten, alsmede wanneer later een wijziging in het bedrag der rente wordt aangebracht, zendt het orgaan van deze Staat aan het verbindingsorgaan van de andere Staat, of zo nodig aan de verbindingsorganen van de andere Staten, door tussenkomst van het verbindingsorgaan van de eerstgenoemde Staat, een afzonderlijk kaartje, vermeldende de naam, de voornamen, de plaats en de datum van geboorte en het adres van de belanghebbende, alsmede een nadere omschrijving van de toegekende rente en de datum van ingang daarvan.

DERDE AFDELING

Indiening en behandeling van verzoeken om ouderdoms-
en weduwen- en wezenrente

Artikel 19

1. (i) Een Rijnvarende of de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die in een der Verdragsluitende Staten verblijven en

die ingevolge artikel 20 van het Verdrag aanspraak maken op een rente met samentelling van de ingevolge de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Staten vervulde of daarmee gelijkgestelde premietijdvakken, moeten hun aanvraag indienen door tussenkomst van het verbindingsorgaan, bij een der organen waarbij de Rijnvarende verzekerd is geweest, of bij het verbindingsorgaan van de Staat waar hij verzekerd is geweest, in geval dat het verbindingsorgaan voor het vaststellen van de rente is aangewezen. Deze aanvraag moet worden gedaan op een formulier voorgeschreven door de wetgeving van het land van verblijf van de betrokkene en moet vergezeld gaan van de benodigde bewijsstukken.

(ii) Indien de aanvrager in een andere Verdragsluitende Staat verblijft dan die, waar de Rijnvarende verzekerd is geweest, kan hij zijn aanvraag indienen bij het verbindingsorgaan van het land van verblijf, of bij de voor zijn verblijfplaats bevoegde organen voor ouderdoms-, weduwen- en wezenverzekering. Dit verbindingsorgaan of dit verzekeringsorgaan moet de aanvraag, door tussenkomst van de verbindingsorganen, aan een der bevoegde verzekeringsorganen toezenden, onder vermelding van de datum, waarop de aanvraag ontvangen is; deze datum wordt beschouwd als de datum van indiening in de zin van de van toepassing zijnde wetgeving.

2. De aanvrager moet bij zijn aanvraag zo nauwkeurig mogelijk vermelden bij welk orgaan of bij welke organen der ouderdoms-, weduwen- en wezenverzekering van de Verdragsluitende Staten hij verzekerd is geweest.

3. De juistheid van de door de aanvrager op het formulier gedane opgaven moet door officiële bewijsstukken, welke bij het aanvraagformulier moeten worden gevoegd, worden bewezen of door de daartoe bevoegde instanties van het land van verblijf worden bevestigd.

4. De aanvragen, die, in afwijking van de voorafgaande bepalingen, zijn ingediend bij een andere autoriteit of bij een ander orgaan in een Verdragsluitende Staat, worden als geldig beschouwd en moeten worden doorgezonden, door tussenkomst van de verbindingsorganen, aan een van de bevoegde organen met vermelding van de datum, waarop de aanvraag was ingediend; deze datum wordt beschouwd als de datum van indiening van de aanvraag in de zin van de van toepassing zijnde wetgeving.

5. Behoudens het bepaalde in artikel 25 van dit Accoord, vinden de voorafgaande leden overeenkomstige toepassing ten aanzien van iedere aanvrager, die in een Verdragsluitende Staat verblijft en die aanspraak maakt op een rente van slechts één der andere Verdragsluitende Staten.

Artikel 20

1. Bij de behandeling van aanvragen om rente, met samentelling van premietijdvakken of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, maken

de organen van elke Verdragsluitende Staat gebruik van een formulier, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld. Dit formulier dient onder meer de nodige gegevens te bevatten omtrent de burgerlijke staat van de betrokkene en een volledige opsomming en de samenvatting van de verzekeringstijdvakken.

2. De toezending van dit formulier aan de organen van een of meer andere Verdragsluitende Staten vervangt het overleggen van bewijsstukken.

Artikel 21

1. Het orgaan, dat de aanvraag behandelt, vult op het formulier, bedoeld in artikel 20 van dit Accoord, de ingevolge zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in en zendt, door tussenkomst van de verbindingsorganen, een exemplaar van dat formulier aan elk der bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten, waar verzekeringstijdvakken zijn vervuld.

2. Elk van deze organen vult op het formulier de ingevolge zijn wetgeving geldige verzekeringstijdvakken in en zendt het terug aan het orgaan, dat de aanvraag behandelt.

Artikel 22

1. Het orgaan, dat de aanvraag behandelt, zendt het aldus ingevulde formulier, door tussenkomst van de verbindingsorganen, aan elk der bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten, waar verzekeringstijdvakken zijn vervuld.

2. Na ontvangst van deze gegevens bepaalt elk orgaan, welke rechten ontstaan krachtens zijn wetten en regelingen en krachtens artikel 11, derde tot en met vijfde lid, van het Verdrag. Elk orgaan moet eveneens aangeven op welke rente de belanghebbende aanspraak zou kunnen maken in geval van afstand, als bedoeld in artikel 11, zesde lid, van het Verdrag. Het orgaan vermeldt deze gegevens op het formulier en zendt het terug aan het orgaan, dat de aanvraag behandelt.

Artikel 23

Indien aan het orgaan, dat de aanvraag behandelt, blijkt, dat de belanghebbende er voordeel bij heeft ingevolge artikel 11, zesde lid, van het Verdrag, afstand te doen van de voordelen van het derde tot en met vijfde lid van dat artikel, stelt het zich, door tussenkomst van de verbindingsorganen, in verbinding met de bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Staten teneinde die oplossing te vinden, welke voor de belanghebbende het gunstigste is in het raam van de bilaterale verdragen betreffende sociale zekerheid, waarop hij een beroep zou kunnen doen.

Artikel 24

1. Het orgaan, dat de aanvraag behandelt, stelt de aanvrager door middel van een aangetekende brief in kennis van de beslissingen,

welke door de bevoegde organen van de Verdragsluitende Staten zijn genomen met betrekking tot de uitkeringen, berekend overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, en licht hem in omtrent de bedragen van de uitkeringen, welke hij zou ontvangen, in geval van afstand, als bedoeld in artikel 11, zesde lid, van het Verdrag.

2. In deze kennisgeving moet de aanvrager mededeling worden gedaan van:

a) de rechtsmiddelen en de beroepstermijnen, voorzien in elk der van toepassing zijnde wetgevingen;

b) de bevoegdheid van de belanghebbende om binnen dertig dagen na ontvangst van de aangetekende brief mededeling te doen, dat hij afstand doet overeenkomstig artikel 11, zesde lid, van het Verdrag.

3. Het orgaan, dat de aanvraag behandelt, stelt, door tussenkomst van de verbindingsorganen, het bevoegde orgaan in een of meer der Verdragsluitende Staten in kennis:

a) van de datum, waarop de kennisgeving aan de aanvrager is verzonden;

b) of de belanghebbende de voordelen van artikel 11, derde tot en met vijfde lid, van het Verdrag aanvaardt, of daarvan afstand doet overeenkomstig het zesde lid van dat artikel.

Artikel 25

1. Met het oog op de voor Zwitserland geldende bijzondere bepalingen, vervat in artikel 13 van het Verdrag, wordt van het bepaalde in de artikelen 14, 15 en 19 tot en met 24 van dit Accoord afgeweken onder de voorwaarden en met inachtneming van de beperkingen, gesteld in de volgende leden.

2. De bepalingen van de artikelen 14, 15 en 19 tot en met 24 van dit Accoord zijn, voor zover zij betrekking hebben op de toepassing van de regelen inzake de samentelling van premietijdvakken en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, niet van toepassing op renten, welke ingevolge de Zwitserse wetgeving zijn toegekend.

3. (i) Een niet-Zwitserse Rijnvarende, of de niet-Zwitserse nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die verblijven in een andere Verdragsluitende Staat dan Zwitserland, en die aanspraak maken op een ouderdoms- of op een weduwen- of wezenrente, moeten hun aanvraag, onder overlegging van de overeenkomstig de Zwitserse wetgeving benodigde bewijsstukken, richten tot het verbindingsorgaan van het land van hun verblijf. De aanvraag moet worden gedaan op een formulier, dat door de „Caisse suisse de compensation” aan dit verbindingsorgaan is verstrekt. De juistheid van de door de aanvrager op het formulier gedane opgaven moet door officiële bewijsstukken, welke bij het aanvraagformulier moeten worden ge-

voegd, worden bewezen, of door de daarvoor bevoegde instanties van het land van verblijf worden bevestigd.

(ii) De aanvragen, die in afwijking van de voorafgaande bepalingen zijn ingediend bij een Zwitserse autoriteit of een Zwitsers orgaan, moeten worden toegezonden aan de „Caisse suisse de compensation”; de aanvragen, ingediend bij een autoriteit of een orgaan van een andere Verdragsluitende Staat dan Zwitserland, moeten, door tussenkomst van het verbindingsorgaan van dat land, worden doorgezonden aan de „Caisse suisse de compensation”.

(iii) Het verbindingsorgaan van het land van verblijf gaat na of de aanvraag volledig en juist is ingevuld en bevestigt hetzij de geldigheid van de bij de aanvraag gevoegde bewijsstukken, hetzij de bevoegdheid van de autoriteit van het land van verblijf, die de juistheid van de inlichtingen heeft bevestigd. Dit verbindingsorgaan zendt vervolgens de aanvraag met de bijgevoegde bewijsstukken aan de „Caisse suisse de compensation”.

(iv) De „Caisse suisse de compensation” deelt zijn beslissing aan de belanghebbende mede en zendt een afschrift hiervan aan het verbindingsorgaan van het land van verblijf.

4. Een Zwitsers onderdaan, die in een andere Verdragsluitende Staat dan Zwitserland verblijft en die aanspraak maakt op een Zwitserse ouderdoms- of weduwen- en wezenrente, moet de aanvraag om een rente rechtstreeks naar de „Caisse suisse de compensation” zenden.

5. Een Rijnvarende of de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die verblijven in een van de Verdragsluitende Staten en die aanspraak maken op een ouderdoms- of weduwen- en wezenrente ingevolge de wetgeving van een of meer Verdragsluitende Staten, niet zijnde Zwitserland, kunnen in voorkomend geval verzoeken, krachtens de bepalingen van artikel 11, eerste tot en met vierde lid, van het Verdrag en behoudens artikel 13, derde lid, van het Verdrag, dat de in Zwitserland vervulde premietijdvakken en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken worden samengeteld, zowel met het oog op het behouden of het terug verkrijgen van het recht op uitkering, als voor de berekening van de uitkering. In dat geval zijn de artikelen 14, 15 en 19 tot en met 24 van dit Accoord van toepassing. In geval de belanghebbende in een andere Verdragsluitende Staat dan Zwitserland verblijft, moet de aanvraag worden ingediend bij een der niet-Zwitserse verzekeringsorganen, waarbij de Rijnvarende verzekerd is geweest, of bij een verbindingsorgaan van een der landen, waarbij hij verzekerd is geweest buiten Zwitserland, in het geval dat het verbindingsorgaan voor de toekenning van renten is aangewezen. Indien de betrokkene in Zwitserland verblijft, moet de aanvraag worden ingediend bij de „Caisse suisse de compensation”.

6. De aanvraag om toekenning van een rente, ingediend door een niet-Zwitserse Rijnvarende of door de niet-Zwitserse nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die niet voldoen aan de voorwaarden voor het recht op een rente, wordt behandeld als een verzoek om terugbetaling van premieën in overeenstemming met artikel 13, vierde lid, onder *d*, van het Verdrag.

Artikel 26

1. De afstand, bedoeld in artikel 11, zesde lid, onder 1, van het Verdrag, en de keuze bedoeld in het zesde lid, onder 2, van dat artikel moeten door de aanvrager persoonlijk, per gedagtekend, ondertekend en aangetekend schrijven kenbaar worden gemaakt aan het orgaan, dat hem de genomen beslissingen overeenkomstig artikel 24 van dit Accoord heeft medegedeeld.

2. Het recht van keuze, bedoeld in artikel 11, zesde lid, onder 2, van het Verdrag kan door de nagelaten betrekkingen onder dezelfde voorwaarden worden uitgeoefend als door de verzekerde.

Artikel 27

1. Teneinde ingevolge de bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Staat in het genot te worden gesteld van een ouderdomsrente ter zake van ongeschiktheid tot werken, moet de Rijnvarende, die in een andere Verdragsluitende Staat verblijft, zijn aanvraag indienen bij het verbindingsorgaan van laatstgenoemde Staat.

2. Dit orgaan moet de aanvraag en het formulier, bedoeld in artikel 20 van dit Accoord, aan het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Staat zenden door tussenkomst van het verbindingsorgaan van die Staat. Hieraan moet worden toegevoegd een verklaring van het bevoegde orgaan, waaruit blijkt, dat de aanvrager elke arbeid heeft gestaakt, alsmede een rapport van de geneeskundige controle-dienst van zijn verblijfplaats.

3. De bepalingen van de artikelen 17, 19 tot en met 24, 25, vijfde lid, en 26 zijn van overeenkomstige toepassing op ouderdomsrenten, toegekend ter zake van ongeschiktheid tot werken.

VIERDE AFDELING

Administratieve en geneeskundige controle

Artikel 28

1. De administratieve en geneeskundige controle van rentetrekkingen, die verblijven op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten en een rente genieten van een orgaan van een andere Verdragsluitende Staat, zal worden uitgeoefend overeenkomstig de regelen, vastgesteld bij de administratieve accoorden ter uitvoering

van bestaande of toekomstige bilaterale verdragen betreffende sociale zekerheid.

2. Bij gebreke van zulk een accoord tussen de twee Verdragssluitende Staten vinden de artikelen 29 tot en met 31 van dit Accoord toepassing.

Artikel 29

1. De administratieve en geneeskundige contrôle van personen, die in het genot zijn van:

- 1e. een invaliditeitsrente,
- 2e. een ouderdomsrente ter zake van ongeschiktheid tot werken,
- 3e. een overlevingsrente, toegekend op grond van ongeschiktheid tot werken of invaliditeit,

4e. een uitkering, toegekend onder het voorbehoud, dat de inkomsten van de belanghebbende een bepaald bedrag niet overschrijden, wordt, op verzoek van het tot uitkering verplichte orgaan, uitgeoefend door het verbindingsorgaan van de Verdragssluitende Staat, waar de belanghebbende verblijft. De tot uitkering verplichte organen behouden niettemin het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige hunner keuze.

2. De bepalingen van artikel 12 van dit Accoord zijn van toepassing ten aanzien van de kosten van deze contrôle en de terugbetaling daarvan.

Artikel 30

1. Wanneer bij gelegenheid van een administratieve contrôle dan wel bij een contrôle uitgeoefend naar aanleiding van een desbetreffend verzoek van het tot uitkering verplichte orgaan, geconstateerd wordt, dat degene, die in het genot is van een der uitkeringen, bedoeld in artikel 29 van dit Accoord, het werk heeft hervat of dat zijn inkomsten de vastgestelde grens hebben overschreden, wordt hiervan, door tussenkomst van het verbindingsorgaan, aan het tot uitkering verplichte orgaan rapport uitgebracht.

2. Het rapport dient gegevens te bevatten omtrent de aard van de verrichte arbeid, het bedrag van het loon of de inkomsten van de belanghebbende, het loon, dat gewoonlijk in dezelfde streek wordt verdiend door een arbeider van dezelfde beroepsgroep, waartoe het beroep, hetwelk de belanghebbende uitoefende voordat hij invalide of ongeschikt tot werken werd, behoorde, benevens het oordeel van een geneeskundig deskundige over de gezondheidstoestand van de belanghebbende.

Artikel 31

Wanneer een belanghebbende na schorsing of intrekking van zijn rente opnieuw aanspraak kan maken op een uitkering, terwijl hij verblijft in een andere Verdragssluitende Staat dan die waar het tot

uitkering verplichte orgaan gevestigd is, verstrekken de verbindingsorganen elkaar wederkerig alle inlichtingen, welke met het oog op de hervatting van de betaling van nut kunnen zijn; deze inlichtingen worden verstrekt door middel van een formulier, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld.

VIJFDE AFDELING

Betaling van renten

Artikel 32

1. De betaling van renten of van gedeelten van renten, toegekend ingevolge de invaliditeits-, ouderdoms- of weduwen- en wezenverzekering, welke een orgaan van een der Verdragsluitende Staten aan rechthebbenden, die in een andere Verdragsluitende Staat verblijven, verschuldigd is, moet worden gedaan in overeenstemming met de regelen, welke vastgesteld zijn bij de administratieve accoorden ter uitvoering van bestaande of toekomstige bilaterale verdragen betreffende sociale zekerheid.

2. Bij gebreke van zulk een accoord tussen de Staat waar het tot uitkering verplichte orgaan gevestigd is en de Staat waar de rentetrekker verblijft, worden de betalingen gedaan:

- a) hetzij rechtstreeks door het tot uitkering verplichte orgaan;
- b) hetzij door tussenkomst van de verbindingsorganen van de twee Staten, op de wijze zoals door de betrokken autoriteiten in gemeen overleg is vastgesteld;
- c) hetzij op elke andere wijze, welke door de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg is vastgesteld.

3. De renten van de Zwitserse ouderdoms- en weduwen- en wezenverzekering, betaalbaar aan Zwitserse onderdanen, worden uitsluitend uitbetaald op de wijze voorzien in de Zwitserse wetgeving.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 13, vierde lid, onder *d*, van het Verdrag bedoelde terugbetaling van premieën, gestort ingevolge de Zwitserse ouderdoms- en weduwen- en wezenverzekering.

ZESDE AFDELING

Verstrekingen in natura aan rentetrekkers

Artikel 33

De rentetrekkers en de leden van hun gezin, die verblijven in een andere Verdragsluitende Staat dan die waar het tot uitkering verplichte orgaan gevestigd is, en die met toepassing van artikel 18 van het Verdrag aanspraak maken op verstrekingen in natura, moeten zich richten tot het orgaan van de ziekteverzekering van hun verblijfplaats. Zij moeten daartoe een verklaring overleggen, waarvan

het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld. De artikelen 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12 en 13 van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing.

ZEVENDE AFDELING

Bijzondere bepalingen betreffende gerechtigden, die verblijven in een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag

Artikel 34

1. Een Rijnvarende of de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die verblijven in een andere Staat dan een van de Verdragsluitende Staten en die aanspraak maken op een rente met samentelling van de ingevolge de wetgeving van twee of meer Verdragsluitende Staten vervulde of daarmee gelijkgestelde premietijdvakken, moeten hun aanvraag, onder overlegging van de benodigde bewijsstukken, indienen bij het verbindingsorgaan van een der landen, waar zij verzekerd zijn geweest. De bepalingen van artikel 19, tweede tot en met vierde lid, en van de artikelen 20 tot en met 27 van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing.

2. De renten worden betaald hetzij rechtstreeks door het tot uitkering verplichte orgaan, hetzij door tussenkomst van het verbindingsorgaan, tenzij de wetgeving van het land van het tot uitkering verplichte orgaan geen uitbetaling toelaat, wanneer de belanghebbende verblijft in een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag.

HOOFDSTUK 3

Bedrijfsongevallen en beroepsziekten

EERSTE AFDELING

Algemene bepalingen

Artikel 35

1. In de gevallen, bedoeld in artikel 14 van het Verdrag zijn voor de verlening van verstrekkingen in natura en van andere uitkeringen in geld dan renten, de bepalingen van de artikelen 4, 5 en 10 tot en met 13 van dit Accoord van overeenkomstige toepassing.

2. Voor de aangifte van ongevallen, overkomen aan Rijnvarenden, die zich in een andere Verdragsluitende Staat bevinden dan die waar het orgaan, waarbij zij verzekerd zijn, gevestigd is, zijn de bepalingen van kracht hetzij van de Staat, waar zij verzekerd zijn hetzij van de Staat, waar het ongeval heeft plaats gevonden. De behandeling van de aangifte geschiedt overeenkomstig de wetgeving van de Staat, waar het ongeval heeft plaats gevonden.

3. De ongevalsangifte geschiedt in tweevoud op een formulier, waarvan het model door het Administratief Centrum wordt vastgesteld. Het orgaan van de verblijfplaats, bij hetwelk bedoelde aan-

gifte is ingediend, zendt door tussenkomst van de verbindingsorganen een van de beide exemplaren aan het orgaan waarbij de betrokkene verzekerd is.

4. Met het oog op de toepassing van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel is in België de Gewestelijke dienst voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de provincie Antwerpen het bevoegde verzekeringsorgaan voor de verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

5. Ten aanzien van een bedrijfsongeval, overkomen in België, aan een Rijnvarende, die onderworpen is aan de wetgeving van een andere Verdragsluitende Staat, zijn voor België de bepalingen van de leden 1, 2, 3 en 4 van dit artikel van toepassing.

6. In afwijking van de bepalingen van de leden 1 tot en met 5 van dit artikel moet ieder bedrijfsongeval, overkomen aan een Rijnvarende, die onderworpen is aan de Belgische wetgeving, worden aangegeven met inachtning van de voorwaarden, formulieren en termijnen, voorzien in deze wetgeving. Een afschrift van deze aangifte, welke moet worden opgemaakt door de werkgever of door zijn vertegenwoordiger, moet eveneens worden gezonden aan het orgaan van de verblijfplaats, belast met de verstrekkingen in natura, overeenkomstig de leden 1, 2 en 3 van dit artikel.

De uitkeringen in geld worden rechtstreeks betaald aan de belanghebbende door de werkgever of door de in zijn plaats tredende verzekeraar.

Artikel 36

1. Wanneer het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, betwist, dat de wetgeving inzake bedrijfsongevallen van toepassing is, geeft het hiervan onmiddellijk kennis aan het bevoegde orgaan in de verblijfplaats dat de uitkeringen heeft gedaan. De door dat orgaan gedane uitkeringen worden in dat geval geacht te zijn gedaan ingevolge de ziekteverzekering.

2. Zodra een definitieve uitspraak inzake het geschil is gedaan, geeft het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, hiervan onmiddellijk kennis aan het bevoegde orgaan in de verblijfplaats. Het laatstgenoemde orgaan zet de uitkeringen krachtens de ziekteverzekering voort, indien de uitspraak inhoudt, dat geen sprake is van een bedrijfsongeval. In het tegenovergestelde geval worden de uitkeringen, welke de belanghebbende heeft ontvangen ingevolge de ziekteverzekering, verrekend met die waarop hij ingevolge de ongevallenverzekering recht heeft.

3. (i) Wanneer het een bedrijfsongeval betreft, dat plaats vond op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat dan België, en de werkgever of de in zijn plaats tredende verzekeraar betwist, dat de Belgische wetgeving betreffende bedrijfsongevallen van toepassing is, moet hij — in afwijking van de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel — onmiddellijk het Rijks-

fonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit in België, alsmede het verbindingsorgaan in de verblijfplaats, daarvan in kennis stellen. Het laatstgenoemde orgaan moet het bevoegde verzekeringsorgaan, dat de verstrekkingen in natura heeft gedaan, hiervan in kennis stellen; in dat geval worden de verstrekkingen in natura beschouwd als te zijn gedaan ingevolge de ziekteverzekering.

(ii) Wanneer een definitieve beslissing is genomen inzake dit geschil, moet de werkgever of de in zijn plaats tredende verzekeraar hiervan onmiddellijk de in de eerste alinea van dit lid genoemde organen in kennis stellen.

(iii) Indien de uitspraak inhoudt, dat er geen sprake is van een bedrijfsongeval, zet het bevoegde orgaan van de verblijfplaats de verstrekkingen in natura ingevolge de ziekteverzekering voort, terwijl de uitkeringen in geld worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van dit Accoord.

(iv) Indien het bestaan van een bedrijfsongeval wordt aangenomen, worden de uitkeringen welke de belanghebbende heeft ontvangen ingevolge de ziekteverzekering verrekend met de uitkeringen, waarop hij ingevolge de ongevallenverzekering recht heeft.

Artikel 37

1. De geneeskundige verklaringen (eerste verklaring, volgende verklaringen en laatste verklaring), welke in de Verdragsluitende Staat, waar het bedrijfsongeval zich heeft voorgedaan, moeten worden opgesteld, moeten door het bevoegde orgaan van de verblijfplaats van de Rijnvarende aan het verbindingsorgaan in die Staat worden toegezonden, dat de verklaringen doorzendt, door tussenkomst van het verbindingsorgaan van het land waar de Rijnvarende is verzekerd, aan het laatstgenoemde orgaan. De desbetreffende verschuldigde honoraria worden door het bevoegde orgaan van de verblijfplaats, volgens het hiervoor geldende tarief, betaald voor rekening van het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd.

2. Het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, kan te allen tijde, door tussenkomst van de verbindingsorganen, het orgaan van de verblijfplaats verzoeken de uitkeringen te schorsen.

3. Het orgaan, waarbij de Rijnvarende is verzekerd, geeft, door tussenkomst van de verbindingsorganen, van zijn beslissing ten aanzien van de dag van genezing van de belanghebbende of van de consolidatie van het letsel, kennis aan het bevoegde orgaan van de verblijfplaats en tegelijkertijd aan de belanghebbende. Hetzelfde geldt voor de beslissing van het genoemde orgaan ten aanzien van de toekenning van een rente.

4. Wanneer het een bedrijfsongeval betreft, overkomen aan een Rijnvarende in een andere Verdragsluitende Staat dan België, treden, voor de toepassing van de Belgische wetgeving, de navolgende bepalingen in de plaats van die van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel:

a) de geneeskundige verklaringen (eerste verklaring — wanneer deze niet is gedaan bij de aangifte volgens artikel 35, zesde lid, van dit Accoord —, volgende verklaringen en laatste verklaring), welke moeten worden opgemaakt in de Verdragsluitende Staat, waar het ongeval heeft plaats gevonden, moeten worden toegezonden door het orgaan van de verblijfplaats aan het verbindingsorgaan in die Staat; het laatstgenoemde orgaan zendt deze verklaringen, door tussenkomst van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit in België aan de werkgever of aan de in zijn plaats tredende verzekeraar. De hiervoor verschuldigde honoraria worden door het bevoegde orgaan van de verblijfplaats, volgens het hiervoor geldende tarief betaald voor rekening van de werkgever of van de in zijn plaats tredende verzekeraar;

b) de werkgever of de in zijn plaats tredende verzekeraar kan te allen tijde, door tussenkomst van de verbindingsorganen, het orgaan van de verblijfplaats verzoeken de verstrekkingen in natura te schorsen;

c) de werkgever of de in zijn plaats tredende verzekeraar geeft, door tussenkomst van de verbindingsorganen aan het bevoegde orgaan in de verblijfplaats en tegelijkertijd aan de belanghebbende kennis van zijn beslissing ten aanzien van het einde van de volledige tijdelijke arbeidsongeschiktheid van de belanghebbende.

Artikel 38

1. Een Rijnvarende of de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die in een van de Verdragsluitende Staten verblijven, en aanspraak maken op een ongevalrente ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Staat, moeten hun aanvraag, onder overlegging van de benodigde bewijsstukken, indienen bij het verbindingsorgaan van het land van hun verblijf; laatstgenoemd orgaan zendt de aanvraag door aan het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat; dit orgaan zendt, in voorkomend geval, de aanvraag door aan het bevoegde orgaan van deze Staat. De bepalingen van artikel 19, derde en vierde lid, van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing.

2. De beslissing van het bevoegde orgaan wordt rechtstreeks aan de aanvrager medegedeeld; een afschrift van die beslissing wordt gezonden aan het verbindingsorgaan van het land, waar de betrokkene verblijft.

3. Voor de toepassing van de Belgische wetgeving wordt van de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel op de volgende wijze afgeweken:

a) een Rijnvarende of de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die verblijven in een der Verdragsluitende Staten, en die aanspraak maken op een ongevalrente ingevolge de Belgische wet-

geving, moeten hun aanvraag richten, onder overlegging van de benodigde bewijsstukken, aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel, dat de betrokkene alle inlichtingen zal geven betreffende de te volgen procedure;

b) het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg moet onmiddellijk het dossier doorzenden aan de werkgever of aan de in zijn plaats tredende verzekeraar;

c) de bepalingen van artikel 19, derde en vierde lid, van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 39

1. Wanneer overeenkomstig de Belgische wetgeving betreffende schadeloosstellingen ter zake van een bedrijfsongeval een rente is toegekend aan een Rijnvarende, die voor ten minste 30 procent arbeidsongeschikt is, of aan de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die verblijven in een andere Verdragsluitende Staat dan België, en wanneer deze aanspraak maken op een bijslag krachtens de van toepassing zijnde Belgische wetgeving, moeten zij de aanvraag daartoe richten tot het verbindingsorgaan in het land van hun verblijf; dit orgaan zendt deze aanvraag aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel, dat de aanvraag aan het bevoegde orgaan doet toekomen. De bepalingen van artikel 19, derde en vierde lid, van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing.

2. De beslissing van het bevoegde orgaan moet rechtstreeks aan de aanvrager worden medegedeeld; een afschrift hiervan moet aan het verbindingsorgaan van het land van zijn verblijf worden toegezonden.

Artikel 40

Wanneer het Rijnvarenden betreft, die in Zwitserland verzekerd zijn, zijn de bepalingen betreffende bedrijfsongevallen eveneens van toepassing op andere ongevallen dan bedrijfsongevallen.

TWEEDE AFDELING

Administratieve en geneeskundige contrôle

Artikel 41

1. De administratieve en geneeskundige contrôle van rentetrekkers, die verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten en die een uitkering genieten van een orgaan in een andere Verdragsluitende Staat, wordt uitgeoefend overeenkomstig de regelen, vastgesteld bij de administratieve accoorden ter uitvoering van bestaande of toekomstige bilaterale verdragen betreffende sociale zekerheid.

Artikel 42

1. Op verzoek van het tot uitkering verplichte orgaan van een der Verdragsluitende Staten laat het verbindingsorgaan van een andere

Verdragsluitende Staat contrôle uitoefenen op de in die Staat verblijvende personen, die voordelen genieten ingevolge de ongevallenwetgeving. Deze contrôle geschiedt op de wijze voorzien bij de eigen wetgeving van het verbindingsorgaan.

2. Voor de toepassing van het vorige lid laat het verbindingsorgaan met het oog op een herziening van een ongevallenrente een geneeskundig onderzoek instellen door een geneeskundige.

3. Het resultaat van dit onderzoek wordt, door tussenkomst van het verbindingsorgaan van het land, waar het tot uitkering verplichte orgaan gevestigd is, aan het laatstgenoemde orgaan medegedeeld; dit orgaan neemt een beslissing of lokt deze uit.

4. De bepalingen van artikel 12 van dit Accoord zijn van toepassing ten aanzien van de kosten van deze contrôle en de terugbetaling daarvan.

5. De tot uitkering verplichte organen behouden het recht de belanghebbende te doen onderzoeken door een geneeskundige hunner keuze overeenkomstig de voorschriften van de eigen wetgeving.

6. De vorige leden van dit artikel zijn van toepassing ten aanzien van de Belgische wetgeving, met dien verstande, dat in plaats van „het tot uitkering verplichte orgaan van een der Verdragsluitende Staten” wordt gelezen: „de werkgever of de in zijn plaats tredende verzekeraar”.

DERDE AFDELING

Betaling van ongevallenrenten

Artikel 43

De betaling van ongevallenrenten, welke door de organen van een Verdragsluitende Staat verschuldigd zijn aan belanghebbenden, die in een andere Verdragsluitende Staat verblijven, geschiedt op de wijze voorzien in artikel 32 van dit Accoord.

VIERDE AFDELING

Verstrekkingsen in natura aan ongevallenrentetrekkingen

Artikel 44

De bepalingen van artikel 33 van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing ten aanzien van verstrekkingsen in natura aan ongevallenrentetrekkingen en de leden van hun gezin.

VIJFDE AFDELING

Bijzondere bepalingen betreffende gerechtigden, die verblijven in een Staat, die geen Partij is bij het Verdrag

Artikel 45

1. Een Rijnvarende of de nagelaten betrekkingen van een Rijnvarende, die verblijven in een andere Staat dan een van de Verdrag-

sluitende Staten, en die aanspraak maken op een ongevalrente, krachtens de wetgeving van een Verdragssluitende Staat, moeten hun aanvraag onder overlegging van de benodigde bewijsstukken indienen bij het verbindingsorgaan van de Verdragssluitende Staat, waar het ongeval zich heeft voorgedaan. De bepalingen van artikel 19, derde en vierde lid, van dit Accoord zijn van overeenkomstige toepassing.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing voor België; de Rijnvarende of diens nagelaten betrekkingen, die zich in de omstandigheden bevinden, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, moeten hun aanvraag indienen bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg te Brussel.

ZESDE AFDELING

Beroepsziekten

Artikel 46

1. De bepalingen van de vorige artikelen van dit hoofdstuk zijn van overeenkomstige toepassing op beroepsziekten.

2. Voor de toepassing van de Belgische wetgeving is het Voorzorgfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen en het bevoegde orgaan.

TITEL III

Bepalingen van verschillende aard

Artikel 47

De kosten, vallende op de betaling van pensioenen en renten, kosten van banken en wisselkantoren en andere onkosten kunnen door de met de uitbetaling belaste organen op de belanghebbenden worden verhaald, op de voorwaarden, in gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten vast te stellen.

Artikel 48

1. Het bedrag van een uitkering, verschuldigd ingevolge de toepassing van het Verdrag en van dit Accoord, wordt vastgesteld in de munt van de Staat, waar het tot uitkering verplichte orgaan gevestigd is.

2. De overmaking van gelden, welke voortvloeit uit de uitvoering van het Verdrag en van dit Accoord, heeft plaats overeenkomstig de op het tijdstip van de overmaking van kracht zijnde accoorden tussen de Verdragssluitende Staten.

Artikel 49

Iedere bevoegde autoriteit en ieder verbindingsorgaan kan het oordeel van het Administratief Centrum verzoeken omtrent de toepassing van het Verdrag of van dit Accoord.

Artikel 50

Het Administratief Centrum kan aan de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wijzigingen in dit Accoord aanbevelen, welke nuttig of nodig worden geoordeeld.

TITEL IV

Slotbepaling

Artikel 51

Dit Accoord treedt in werking op 1 Juni 1953.

Gedaan te Genève, de 23ste Mei 1953, in zeven oorspronkelijke exemplaren in de Franse taal, waarvan een exemplaar is neergelegd in de archieven van elk van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten, zomede in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau en van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. Officiële vertalingen in de Duitse en Nederlandse taal zullen worden opgesteld.

(w.g.) J. ECKERT

(w.g.) A. DUQUESNE

(w.g.) Jacques DOUBLET

(w.g.) van de VEN

(w.g.) SAXER

BIJLAGE A**Bepaling van het begrip onderdaan van de Verdragsluitende Staten***Bondsrepubliek Duitsland*

Onder Duitse onderdanen worden verstaan personen, die de Duitse nationaliteit bezitten en onder het gezag van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland staan, alsmede andere personen, die onder het gezag van uitsluitend deze regering staan.

België

Onder Belgische onderdanen worden verstaan alle personen, die de Belgische nationaliteit bezitten, alsmede inlanders van de Belgische Congo en inlanders van Ruanda-Urundi.

Frankrijk

Onder Franse onderdanen worden verstaan personen, die de Franse nationaliteit bezitten, de onderdanen van de „Union Française”, met

uitzondering van die van de „Etats associés”, alsmede de personen onder Franse bescherming.

Nederland

Onder Nederlandse onderdanen worden verstaan personen, die de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Zwitserland

Onder Zwitserse onderdanen worden verstaan personen, die de Zwitserse nationaliteit bezitten.

BIJLAGE B

Wetten en regelingen waarop het Verdrag van toepassing is

Bondsrepubliek Duitsland

Wetten en regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering (ziekte, moederschap, overlijden), daaronder begrepen de ziekteverzekering van rentetrekkers;
- b) de rentenverzekering voor arbeiders;
- c) de rentenverzekering voor bedienden;
- d) de verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten, daaronder begrepen de schadeloosstelling voor arbeidsongevallen van gevangenen;
- e) de verzekering en bijstand ter zake van werkloosheid.

België

Wetten en regelingen betreffende:

- a) de maatschappelijke zekerheid van arbeiders (organisatie van verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit);
- b) verzekering met het oog op de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van arbeiders;
- c) verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van bedienden;
- d) de maatschappelijke zekerheid van arbeiders (aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen);
- e) de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen, daaronder begrepen de toekenning van aanvullende toelagen aan sommige door arbeidsongevallen getroffen;
- f) de schadeloosstelling inzake beroepsziekten, daaronder begrepen de toekenning van aanvullende toelagen aan sommige gerechtigden op de voordelen van de schadeloosstelling inzake beroepsziekten;

- g) de maatschappelijke zekerheid van arbeiders (organisatie van de steun aan werklozen);
- h) kinderbijslag voor loonarbeiders.

Frankrijk

Wetten en regelingen betreffende:

- a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- b) het stelsel van sociale verzekering, van toepassing op de verzekerden in de niet-agrarische beroepen (algemene bepalingen);
- c) de voorkoming van en de schadeloosstelling bij bedrijfsongevallen en beroepsziekten;
- d) de uitkeringen bij werkloosheid;
- e) de gezinstoeslagen.

Nederland

Wetten en regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering (uitkeringen in geld en in natura, moederschap);
- b) de ouderdoms-, invaliditeits- en weduwen- en wezenverzekering, daaronder begrepen de regeling inzake de bijslagen op renten;
- c) de verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten, daaronder begrepen de regeling inzake de bijslagen op renten;
- d) de uitkeringen bij werkloosheid;
- e) de kinderbijslagen (loonarbeiders, rentetrekkers).

Zwitserland

Federale wetten en regelingen betreffende:

- a) de ziekteverzekering;
 - b) de verplichte ongevallenverzekering;
 - c) de tuberculose-verzekering;
 - d) de duurtebijslagen aan rentetrekkers van de Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents;
 - e) de ouderdoms- en weduwen- en wezenverzekering.
-

BIJLAGE C

Lijst van verbindingsorganen

Bondsrepubliek Duitsland

1. *Ziekte, moederschap, overlijden (uitkering bij overlijden)*
Allgemeine Ortskrankenkasse, Duisburg.
2. *Invaliditeit, ouderdom, overlijden (renten)*
Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf.
(Dit verzekeringsorgaan is eveneens bevoegd om het recht op renten te bepalen, waarop Rijnvarenden en hun nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken ingevolge de Duitse wetgeving en het Verdrag)
3. *Bedrijfsongevallen en beroepsziekten*
Binnenschiffahrts-Berufsgenossenschaft, Duisburg.

België

1. *Ziekte, moederschap, overlijden (uitkering bij overlijden), invaliditeit, verstrekkingen in natura voor bedrijfsongevallen*
Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit, Brussel.
2. *Ouderdom, overlijden (renten), uitkeringen voor beroepsziekten*
Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Brussel.

Frankrijk

1. *Ziekte, moederschap, overlijden (uitkering bij overlijden), bedrijfsongevallen en beroepsziekten*
Caisse primaire de la Batellerie, Section rhénane, Strasbourg.
2. *Invaliditeit, ouderdom, overlijden (renten)*
Caisse régionale de Sécurité Sociale de Strasbourg.

Nederland

1. *Uitkeringen in geld in geval van ziekte en moederschap*
Gemeenschappelijk Administratiekantoor, district Rotterdam.
2. *Verstrekkingen in natura in geval van ziekte en moederschap*
Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.), Utrecht.

3. *Invaliditeit, ouderdom, overlijden (renten), bedrijfsongevallen en beroepsziekten*
Rijksverzekeringsbank, Amsterdam.

Zwitserland

1. *Ziekte, moederschap*
Office cantonal d'assurance-maladie de Bâle-Ville, Bâle.
 2. *Bedrijfsongevallen, andere ongevallen en beroepsziekten*
Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, Lucerne.
 3. *Invaliditeit, ouderdom, overlijden (renten)*
Caisse suisse de compensation, Genève.
-

Uitgegeven de vijfde October 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.